И. В. Богданов
(Институт восточных рукописей РАН)

ЕГИПЕТСКИЙ ТЕРМИН РОДСТВА *mwt* «МАТЬ» КАК МЕТАФОРА ПРЕДМЕТА ИЛИ ПОНЯТИЯ (1–5)

«Мать» (*mwt*) — единственный термин родства в египетском, который использовался для образования метафорических обозначений предметов, явлений или понятий. Лексема *mwt* «мать» искони развивалась как понятие «основа, корпус, полный объем» и в этом специфическом значении образовывала нестандартные метафорические фразы, которые зачастую вообще не содержат родственных ассоциаций с объектом.

Термин родства «мать» употребляется в нескольких метафорических значениях. В данной работе исследованы следующие свидетельства III–I тыс. до н. э.: 1. Крышка гроба и ее мать в значении «основание» (надписи nh-m-hr/zzj , hntj-k3=j и k3=j-pr); 2. Камень из гробницы и его мать в значении «фундамент» (надпись nj-nh=j-ppj / nj-nh=j-mrj-r); 3. Мать весов в значении «гиря» (BD 125); 4. Мать податей в значении «полный объем» (Urk. IV: 1123–1131); 5. Мать ладьи-*shn* в значении «корпус судна» (Urk. VI: 139).

Ключевые слова: египетская лексикография, египетские термины родства, метафора.

I. V. Bogdanov
(Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg)

Egyptian kinship term *mwt* ‘mother’ as a metaphor for an object or concept (1–5)

‘Mother’ (*mwt*) is the only kinship term in Egyptian that was used to form metaphorical terms for objects, phenomena, or concepts. The lexeme *mwt* ‘mother’ originally evolved as a concept of ‘base, corpus, full amount’ and in this meaning formed non-standard metaphorical expressions that often do not contain kinship associations with the object.

The term ‘mother’ is used in several innovative meanings. The following evidence from the 3rd to the 1st millennium BC has been examined here: 1. Coffin lid and its ‘mother’, meaning ‘basis’ (inscriptions of nh-m-hr/zzj , hntj-k3=j and k3=j-pr); 2. Tomb stone and its ‘mother’, meaning ‘foundation’ (inscription of nj-nh=j-ppj / nj-nh=j-mrj-r); 3. ‘Mother of scales’, meaning ‘weight’ (BD 125); 4. ‘Mother of tax’, meaning ‘full amount’ (Urk. IV: 1123–1131); 5. ‘Mother of barque-*shn*’, meaning ‘ship’s hull’ (Urk. VI: 139).

Key words: Egyptian lexicography, Egyptian kinship terms, metaphor.

Синтаксическое словосложение является распространенным способом образования метафорических и метонимических именных конструкций в египетском языке¹, состоявших из двух лексем, которые я называю производящим компонентом (субъектом) и нуклеусом. Производные слова или сочетания от терминов родства со значениями, отделяющими их от реальных кровных отношений, подразделяются на две категории метафор: 1. Термин родства выступает как функциональный символ, как правило, сохраняющий прямое значение лексемы в пределах ассоциации субъекта с его функцией², например: «брат» = «земляк»³, «сын губернатора» = «вице-губернатор» (администратор младшего ранга), «сын царя» = «царек» или «вице-король» (титул представителя власти фараона в колониальных землях), эпитет «отец сироте»⁴; 2. Термин родства выступает как лирический символ, использующийся в переносном смысле за пределами не только родственных, но и вообще социальных отношений для обозначения предметов, существ, понятий или явлений, с которыми субъект не связан функционально, напр.: *sn n(j) znf* «брат крови» = «опухоль»⁵, «сын земли» = «змея».

¹ Обзор принципов метонимических и метафорических образований в египетском на примере сочетаний с частями тела: Werning 2014: 107–161.

² Введение в проблему (с литературой): Revez 2003: 123–124. Обзор метафор с терминами родства: Grapow 1924: 131–134 (здесь приводятся в основном такие выражения, в которых термины родства используются в риторическом смысле, не требующем дополнительного истолкования).

³ Термин кровного, но непрямого родства *sn* «брат» (Wb. IV: 151.4) издавна употреблялся в метафорических значениях «равный/соперник» (Revez 2003: 123–131), а также «муж» (наряду с *snt* «сестра» = «жена», стандартно — с 18 династии, риторически — с конца Древнего царства: письмо на ткани Cairo, JdE 25975; письмо на сосуде UCL 16244; Franke 1983: 168), «земляк» (Franke 1983: 67), и т. п. Таким образом, этот термин чаще всего лишь перекодировал содержание при переносе в смежные с родственными сферой функциональные области.

⁴ Grapow 1924: 131–134: «отец» как «покровитель, патрон», например, в эпитетах *jt (n) nmhw* «отец сироте», *mwt sndw* «мать боязливому» и проч.; ряд примеров употребления эпитета *jt (n) nmhw* «отец сироте» эпохи Среднего царства свидетельствует, что такие выражения должны пониматься как дативные сочетания).

⁵ Одно из фигуральных обозначений опухоли-*bnwt*, уникально: P. Berlin 3027 III, 4–5 (Yamazaki 2003: 18–19, Taf. 4. Датировка: 12 династия).

В семитских и других афразийских языках термины родства используются для образования прилагательных-эпитетов. Вместе с тем, они являются компонентами ассоциативных сочетаний, обозначающих предмет, существо или явление, т. е. метафор и метонимий. Можно выделить две функции термина родства как производящего компонента от содержания нуклеуса в словосочетании: 1. Метафорическую, в которой производящие компоненты «отец/мать» расширяют семантическое поле нуклеуса («отец клещей» = «белая цапля», «отец сна» = «мак», «отец ветров» = «флюгер»). 2. Метонимическую, в которой производящие компоненты «сын / дочь» — сужают семантическое поле нуклеуса («дочь дороги» = «тропинка», «дочь винограда» = «вино», «сын ночи» = «разбойник»). Такая картина наблюдается в афразийских языках. В египетском принципы употребления метафор как отдельных лексем и метафор в виде сочетаний гораздо сложнее, поскольку такой способ словообразования развивался по нескольким векторам: либо путем закладки лексем в существующую грамматическую матрицу для формирования метафоры, либо через награждение термина новым смыслом без оглядки на грамматические способы, т. е. путем простого расширения поля значений лексемы.

Если отсечь примеры метафор, построенных на функциональных ассоциациях, и выделить термины, обозначающие *объекты вне социальных отношений*, то нетрудно заметить, что способ образования новых смыслов для терминов родства в египетском законсервировался на примитивном уровне. Степень отхода терминов родства от основной задачи — выражения кровнородственных отношений — лучше продемонстрировать на материале *терминов кровного родства по прямой линии: отец, мать, сын, дочь*. Исследовательская проблема функции таких терминов при образовании метафорических обозначений *предметов, понятий или явлений* распадается на две составляющих:

1. Термины родства *z3/z3t* «сын, дочь» часто выступают как компоненты метонимических сочетаний. Однако за пределами отношений с нуклеусом (например, «сын дома» = «стражник, пристав», точное развитие семантики неизвестно), «сын сико-

моры» = «сучок сикоморный», он же «Синухе»⁶, «сын земли» = «змея», и т. п.)⁷ слово *z3* «сын» редко употребляется в переносном значении как самостоятельная лексическая единица, выражающая нечто производное, некий продукт. Равным образом, слово *z3* «сын» как субъект метафоры редко покидает функциональную область (например, социальную терминологию)⁸. То же касается и термина *msw* «дети, отпрыски», который употреблялся как *nomen collectivum sg* только в метафорических сочетаниях (например, *msw n(j) pr* «дети дома =

⁶ Имя царевича и служащего царского гарема, с которым он вошел в историю мировой литературы. Сочетание *z3-nht/z3t-nht* «сын/дочь сикоморы» известно как личное имя из источников от Среднего царства до Птолемея (PN I: 283.2, 290.14; PN II: 384; добавить: стелу II Переходного периода Ny Carlsberg ÆIN 964 (Jørgensen 1996: 191 (79): *rthtj* «пекарь» *z3-nht*); скарабей Cairo JdE 51349B (Martin 1971: 105 (1357), Pl. 3 [17]: *b3kt n(j)t hk3* «рабыня правителя» *z3t-nht*); несколько поздних стел, преимущественно демотических: Farid 1997: 24, 30; Devauchelle 2000: 27–28: предположительно, здесь отмечено имя в форме *s3-nh(t)*; ср. чтение Demotisches Namenbuch I–13: 952; Demotisches Namenbuch I–18: 196: *sj-pr(?)*). Впрочем, в Повести Синухе имя *z3-nht* фигурирует как псевдоним, имеющий коннотацию с хаторическими ритуалами. Его связь с царским гаремом делало его гипотетическим претендентом на престол после убийства Аменемхета I, что и объясняет его бегство из Египта. Настоящее имя Синухе вряд ли будет известно, так как титул *z3-nswt* «царевич» при 12 династии почти не употреблялся (Schmitz 1976: 184–189; Hannig-Lexica 5: 2062–2063; в словаре Ханнига дана неверная датировка 12 династией *шавабти* царевича *w3h-nfr-htp* и ларца для него (New York, MMA 14.3.70, 14.3.69a-b. Эти предметы многократно издавались: www.metmuseum.org/art/collection/search/544366. Датировка: Неферхотеп I и позже)), при том что имена «царевен» (*z3t-nswt*), напротив, известны из многих источников (Schmitz 1976: 190–202; Hannig-Lexica 5: 2064–2065); это говорит о том, что мужские представители царской родни не стремились официально, на личных памятниках, выражать свою принадлежность к ней. Ситуация резко развернулась в противоположную сторону лишь с приходом к власти 13 династии.

⁷ См. также Wojowald 2003: 15.

⁸ Исключения: *z3* «сын» в значении «метастаза» (?) опухоли (Eb 868) или «личинка», которая заводится в больном пальце ноги (Eb 617 = H 174) (Wb. III: 411.6; von Deines, Westendorf 1962: 704–705); этимология *z3* «личинка» из общеафриканского (Takács 2005: 673–674) маловероятна.

домочадцы»⁹, *msw pr-ʕ* «дети дворца = дети вельмож», *msw ḥ3swt* «дети пустынь = бедуины»).

В отрыве от нуклеуса лексико-семантическое значение метонимического компонента *z3* «сын» сохраняется лишь после изменения синтаксиса сочетания с ним. Примером может служить знаменитое выражение , *bnwt (ḥr) z3=s* «жернов и его сын». Эта метонимия известна в основном благодаря упоминаниям в рамессидском папирусе Harris I, 65a.9, 74.7)¹⁰, хотя она имела хождение и позже, так как слово *z3* «сын» в значении «малый жернов (для растирания солода)» как часть большого жернова-*bnw(t)* упоминается еще и в нескольких редакциях «Песни о кубке-*mnw*» греко-римского времени¹¹. Поскольку других подобных образований с субъектом «сын» отдельно от нуклеуса не отмечено, сочетание *bnwt (ḥr) z3=s* «жернов и его сын» можно считать уникальным устойчивым выражением, которое было в ходу как минимум со 2-й половины II тыс. до н. э. до римского времени.

⁹ Термин *msw n(j) pr* (Franke 1983: 265) обозначал, в частности, мелких государственных или храмовых служащих, одновременно являвшихся челядью в доме своего начальника. Сущность этого термина раскрывает стела Leiden, Rijksmuseum van Oudheden, V 51 (AP 56), где изображены женские агнаты с указанием родственной связи только по линии жены хозяина: *msw n(j) pr=s* «дети ее дома» (Boeser 1913: 11 (40), Taf. 22; Affara 2010: 148–149 (fig.1–2), 152–153. Датировка: начало 19 династии).

¹⁰ Р. ВМ ЕА 9999: Erichsen 1933: 77, 89; Grandet 1994, Vol. I: 317, 331; Vol. II: 209, n. 870, Pls. 66, 75. Датировка: 32 год Рамсеса III — 1 год Рамсеса IV; см. также Wb. I: 458.14; Livchitz 1984: 3–5; Vycichl 1983: 48. Те же «жернов» (в силлабическом написании) *b-r-j3 = bnwt*) и «его сын» (*z3=st*) упоминаются в перечне предметов в О. DeM 239 rto, III.2–3 (Černý 1937: Pl. 23; к чтению: Černý 1945: 39; Janssen 1965–1966: 444; иное чтение: Allam 1973: 110 (83): *b3rj* и *zt*, без перевода. Датировка: 19 династия).

¹¹ Во фразе *stwt=j n=t bnwt* , *tšš=s bš3=f jrtjw pt z3=s m-ḥnw=s* *j3ḥw wʕ ḥn.n=f ḥrt m ʕndw* «я дарю тебе жернов, который растирает его (=напитка) солод, небесный пурпур, а его сын внутри него, сияющий, единственный, который плывет по небу на заре» (Sternberg-El Hotabi 1992: 22, 48, Anm. ao), Taf. 10; Leitz 2017a: 226–227).

2. В свою очередь, термин «отец» отмечен как расширяющий элемент метафоры лишь в сочетании *jt n(j) ḥnhnt* «отец язвы» — так в заклинании названа опухоль-*bnwt*¹². Напротив, термин родства *mwt* «мать»¹³ вообще не используется как производящий компонент в метафорических конструкциях, зато он обладает целой серией уникальных образных значений¹⁴, которые имеют специфическую классификацию. Несмотря на то, что роль лексемы «мать» сопоставима с семантической продуктивностью многих популярных производящих компонентов (например, *r3* «уста = исток», *tp* «голова = верх») метафорических дериватов, в том числе идиом, термин «мать» приобретает переносный смысл только в повествовательных контекстах в отрыве от нуклеуса, не образуя устойчивых сочетаний. Характеристика примеров употребления термина родства «мать» в нестандартных значениях и является задачей представленной работы. Ввиду большого объема аналитического материала данный очерк включает исследование лишь нескольких примеров: 1. Крышка гроба и ее мать; 2. Камень из гробницы и его мать; 3. Мать весов; 4. Мать податей; 5. Мать ладьи богасколопендры.

1. Крышка гроба и ее мать

В эпиграфике египетских гробниц Древнего царства получила большое распространение практика составления так называемых обращений к живым. Они включают формулы с двумя адресами, негативного и позитивного характера: 1. Угрозы вандалам и нарушителям порядка исполнения ритуалов; 2. Милостивые обещания покровительства благочестивым участникам ритуала. Обе формулы подчас обрастали обширными дополнениями, которые заимствовались в свободной форме хозяевами других гробниц и, в свою очередь, подвергались модификации по их желанию. Разные варианты фраз, встречающиеся как в

¹² Р. Berlin 3027 III, 4–5 (Yamazaki 2003: 18–19, Taf. 4).

¹³ Wb. II: 54.1–10.

¹⁴ Неполная сводка свидетельств о лексеме *mwt* «мать» в особых значениях: Wb. II: 55.1–5. Сочетание *mwt dbw* (?) «мать гиппопотама» как наименование буйволового скворца (*Buphagus erythrorhynchus*) сомнительно, ср. Osing 1998, I: 123; II: Taf. 10 (O 2.6).

позитивном, так и в негативном контекстах, в сравнении дают возможность уточнить их содержание.

Широко известна фраза, являющаяся частью обращения хозяина с наставлением к строителям гробницы, жрецам и чиновникам касательно их ритуальных действий в погребальной камере на завершающем этапе похоронной церемонии. Этот призыв сохранился в трех надписях на массивных известняковых плитах, которые служили крышками каменных саркофагов.

1. Надпись на крышке саркофага *ḥnh-m-ḥr/zzj*¹⁵:

(j)n-jw mrj=tn ḥzj tn nswt prj=tn ḥrw m ḥrt-ntr wnn jm3ḥ=tn nfr ḥr ntr ʕ dd=tn n=j ʕ pn n(j) krs(w)=j pn ḥr mw=f m bw-mnh n rht=tn mj jrjt=tn (n) 3ḥ jkr jrr ḥzzt nb=f jnk zzj n-mrw
«Разве вы не хотите, чтобы вас наградил царь, чтобы к вам взывали в некрополе, достичь полного блаженства¹⁶ у великого бога? (Тогда) положите для меня крышку моего саркофага на ее мать аккуратно¹⁷, в соответствии с вашими знаниями и согласно тому, что вы должны делать¹⁸ для верховного просветленного

¹⁵ Firth, Gunn 1926, Vol. II: Pl. 58.1; Urk. I: 205.2–7; ср. Kanawati, Hassan 1997: 63, Pls. 29 (часть текста), 69. Датировка: *ttj*.

¹⁶ Букв. «чтобы ваше блаженство стало полным (*вар.* совершенным, прекрасным, абсолютным)».

¹⁷ В грамматической части эта фраза не вызывала проблем; ср., например, переводы: Firth, Gunn 1926, Vol. I: 98: «(then) you shall place for me this cover of this sarcophagus upon its mother as firmly as you are able(?)»; Strudwick 2005: 424: «you should place this lid of this coffin upon its base exactly in the excellent manner of which you are aware»; Kanawati, Hassan 1997: 63: «then you should place for me this lid of this sarcophagus upon its mother as efficiently as you are able»; Chauvet 2004, Vol. 2: 443 «should you place for me this lid of this sarcophagus upon its mother, as well as you can»; Windus-Staginsky 2006: 24: «gebt mir diesen Deckel dieses Sarges auf sein Unterteil an dem trefflichen Ort nach besten Wissen».

¹⁸ Букв. «по тому, что вы знаете и подобно тому, что вы должны делать». Здесь слово *rht* (или, в соответствии с языком Текстов пирамид, *jrḥwt*, см. EAG, § 642aa) является *participium perf. passivi*, а слово *jrjt* «то, что надо делать» (в данном случае — сокращение сочетания *jrt jht* «ритуал») — *participium imperf. passivi gem.* от глаг. *jrj* «делать» с оттенком модальности, как и последующее *ḥzzt* «то, что достойно награды; то, (за) что следует наградить».

духа¹⁹, исполняющего то, что достойно награды со стороны его господина²⁰, я — любезный *zzj*».

2. Надпись на крышке саркофага *hntj-k3=j*²¹:

jn-jw mrj=tn hz(j) tn nswt wnn jm3h=tn nfr hr ntr ʕ3 nb krs(w) m hrt-ntr dd=tn n=j ʕ3 pn hr mwt=f *m bw-mnh n jnk hntj-k3=j n-mrwt jw=j r wnn m h3j=tn* «Разве вы не хотите, чтобы вас наградил царь и достичь полного блаженства у великого бога, владыки погребения в некрополе? (Тогда) положите для меня крышку на ее мать аккуратно, ибо я — любезный²² *hntj-k3=j*, я стану вашим заступником²³».

¹⁹ Ритуальный термин *3h jkr* «верховный, доминирующий, авторитетный просветленный дух» показывал главенствующее положение покойного хозяина гробницы в иерархии лиц, участвовавших в ритуалах его заупокойного культа. Его подчиненные, заупокойные жрецы и прихожане, именовались термином *3hw tpjw-t3* «просветленные духи, находящиеся на земле», т. е. живые (Urk. I: 202.7; Kanawati, Hassan 1997: Pls. 2, 35; обычно это сочетание делят на два имени: «духи» и «те, кто на земле»).

²⁰ Имеется в виду, что хозяин гробницы *ʕnh-m-ʕ-hr/zzj* продолжает достойно служить царю и в преисподней, а его посмертная служебная эффективность зависит от его сил и здоровья, которые поддерживаются благодаря его культу на земле. Соблюдая режим проведения ритуала в частном культе вельможи, земные жрецы несут ответственность и за сохранение порядка в загробном царстве, поскольку слуга царя, контролирующий этот порядок, должен быть в идеальном состоянии.

²¹ По изданию: Firth, Gunn 1926, Vol. II: Pl. 58.4 (прорисовка); Urk. I: 205.12–16; James 1953: 65, Pl. 39 (прорисовка, здесь во фразе *dd=tn n=j ʕ3 pn* «положите для меня эту крышку» после призыва *dd=tn* «дайте» пропущен дативный предлог *n*, при этом он оставлен издателем в транслитерации). Датировка: *ttj* — начало правления *ppj I mrj-rʕ*.

²² Фраза *njnk* — NN «ибо я — NN» представляет собой именное предложение с предлогом *n* в значении «ибо, так как» (EAG, § 757f); в других параллельных случаях этот *n* опущен. К переводу эпитета *n-mrwt* (букв. «по любви») после имени или титула как «любезный» см. Baud 1999: T. 1, 264–265, n. 325; Bogdanov 2020: 1179.

²³ Ср. переводы этой фразы: James 1953: 65: «you should place for me this lid upon its mother, efficiently, because I am Khentika who possesses love. I shall be your backer»; Strudwick 2005: 424: «you should place this lid upon its base in the excellent manner of (which you are aware). For I am Khentika, one who is loved. Then I shall be your helper»; Chauvet 2004, Vol. 2: 538: «place this ‘door’ (lit. lid) upon its mother (i.e., trough) in a ‘way’ favorable for (me), (for) I am Khentika, a beloved one, and (I) shall be your backer»; Windus-Staginsky 2006: 24: „gebt mir diesen

3. Надпись на крышке саркофага $k3=j-^cpr$ ²⁴:

[*jn-jw ...*] *nswt wnn jm3h=tn nfr hr ntr 3 dd=tn n=j 3 pn hr mwt=f* *jkr jnk k3=j-^cpr n-mrwt [...]* «[Разве вы не хотите ...] царь и достичь полного блаженства у великого бога? (Тогда) положите для меня крышку на ее мать идеально, я — любезный $k3=j-^cpr$ [...]]».

В некоторых исследованиях эти фразы иногда используются как иллюстрации мифологических представлений о саркофаге как о «матери» покойного, воплощении богини Нут²⁵, и, вследствие этого предубеждения, привлекаются в поддержку интерпретации тех текстов, где Нут, принимающая мертвеца в объятия как сына, сравнивается с саркофагом²⁶. Однако в надписях *hntj-k3=j* и $k3=j-^cpr$ слово «саркофаг» вообще опущено, из чего становится ясно, что *mwt=f* — это «мать» не самого саркофага, а крышки (c3 «двери») к нему. Термин родства *mwt* «мать» в метафорическом значении «полость саркофага» попал и в словари²⁷, хотя в данном случае он значит «основание» для

Deckel dieses Sarges auf sein Unterteil an dem trefflichen Ort' (автор исходит из стандарта надписи $^c nh-m-^c hr/zzj$, не замечая нюансов — например, отсутствия в цитате слова «саркофаг»).

²⁴ Hassan, Kanawati 1996: Pls. 23b, 55. Датировка: *ttj* — начало правления *ppj I mrj-r^c*. Переводы: Strudwick 2005: 425; Chauvet 2004, Vol. 2: 538.

²⁵ См. например, Schott 1965: 81–87; Assmann 1972: 58, n. 7; Roccati 1982: 154; Edwards 1994: 162: «In this instance Nut seems to be identified with only the box of the sarcophagus»; Bolshakov 2001: 157; Dahms 2020: 281. Об амбивалентном понимании фразы, с сомнениями: Billing 2002: 182–183.

²⁶ Свидетельство Древнего царства о богине Нут как гробу: Pyr. 616d-f; к традиции этого изречения: von Falck 2001: 71–72; Texttaf. 18–20; Assmann 2002: 230. Обзор свидетельств по мотивам «Нут = саркофаг»: Martinelli 1994: 68–71. Слово *mwt* «мать» с детерминативом «гроб» употребляется в речи богини Нейт на крышке саркофага Мернептаха, стк. 3–4: $^c k=k jm=j knj=j sšmw=k mwt=k jm=j h3pt bzj=k$ «ты вступаешь в меня и я обнимаю твой образ, я — твоя мать ( ), которая скрывает твой тайный облик» (Assmann 1972: 48–49, Abb.1; KRI IV: 68.7–8); об этом сюжете в контексте мотива обнимающей матери см. Assmann 2008: 81–84.

²⁷ Meeks 1982: 116 [79.1179]: ««la cuve» du sarcophage»; Hannig-Lexica 4: 525; Hannig-Lexica 5: 1056 {12674}: «*Sargkasten, Sargwanne; (*Sargdeckel)».

плиты, закрывающей каменный гроб. Этот вывод подкрепляется другими текстами разного времени.

2. Камень из гробницы и его мать

Главная параллель к приведенным примерам обнаруживается в надписи из гробницы $nj-^{\circ}nh=j-ppj$ / $nj-^{\circ}nh=j-mrj-r^{\circ}$ ²⁸:

$smr-w^{\circ}tj \ hrj-hbjt \ \dot{s}psj \ nswt \ nj-^{\circ}nh=j-ppj \ dd=f \ jr \ rmt \ nb$
 $jr(jw).t(j)=sn \ (j)ht \ nbt \ dw(t) \ (j)r \ jz=j \ pn \ n(j) \ hrt-ntr \ (w)dj.tj=f(j) \ jnr$
 $jm=f \ hr \ mwt=f \ \text{☞} \ jw=j \ (jr) \ sdm \ mdw \ hn^{\circ}=f \ m \ d3d3t \ tf \ \dot{s}pst \ jkrt$
 $n(j)t \ ntr \ 3 \ nb \ jmnt$ «единственный друг, жрец-носитель ритуального свитка, царский вельможа $nj-^{\circ}nh=j-ppj$ говорит: что касается всех тех, кто совершит что-нибудь злое против моей гробницы в некрополе и кто сбросит камень в ней с его матери, то я буду судиться²⁹ с ним в авторитетном верховном суде великого бога, владыки запада».

Селим Хассан привел следующее чтение этой надписи: $djtj.f(j) \ it \ inr \ im.f \ hr \ mw.t.f$ «who will remove a stone from its place», снабдив ее загадочным примечанием: «The lid of the sarcophagus is placed upon its coffin»³⁰. Вслед за Хассаном В. Шовэ переводит еще сложнее: $djj \ jt \ jnr \ jm=f \ hr \ mwt=f$ «in which a ‘father’ of stone is placed upon its ‘mother’», разделяя форму будущего времени $(w)dj.tj=f(j)$ на djj «класть» и jt «отец»³¹. Между тем в надписи стоит форма $(w)dj.tj=f(j)$ (букв. «тот, кто будет класть»), с местоимением-суффиксом 1 лица sg, что противоречит предшествующей фразе в pl: $jr(jw).t(j)=sn$ «те, кто будут делать», зато подкрепляется последующей угрозой, также в sg: $jw=j \ (jr) \ sdm \ mdw \ hn^{\circ}=f$ «я буду с ним судиться». Разнобой в выборе числа — обычное явление в гробничных надписях. Надежное объяснение этой фразы предложил Г. Дж. Фишер³²:

²⁸ Hassan 1975: 7–8, fig. 4, Pls. 3, 4a. Датировка: конец правления ppj II $nfr-k3-r^{\circ}$ — начало 8 династии.

²⁹ $jw=j \ (jr) \ sdm \ mdw$ — псевдоглагольная конструкция, где выражение $sdm \ mdw$ (букв. «слушать речь») означает «судиться, вести тяжбу».

³⁰ Hassan 1975: 7.

³¹ Chauvet 2004, Vol. 2: 493. Этим чтением был сбит с толку и Нильс Биллинг, заметив по этому поводу: «If Hassan is right in his reading of the text, the lid would here be characterized as father rather than son» (Billing 2002: 183).

³² Fischer 1979: 180.

«In *dytyfy inr im-f hr mwt-f*, ‘one who will remove a stone of it from its place’, the expression *wđi hr mwt-f* seems to be the equivalent of *dr hr st=f* in Pyr. 297a». За нам последовали и некоторые другие переводчики этого текста³³.

Обычное значение глагола *wđj* — «класть, помещать», однако в данном случае он получает обратный смысл: «сбрасывать, сталкивать», демонстрируя тем самым контекстуальную энантосемию (объединение противоположных значений в одной лексеме). Обычно в контекстах надписей о нанесении ущерба гробнице в староегипетском употреблялись глаголы *sšn* «удалять» (камень или надпись) или *jtj* «забирать»³⁴. Во времена Нового царства и позже в контекстах надписей с угрозами нечестивцам употреблялся полисемантический глагол *šdj* «выкинуть» (статую)³⁵, а также глаголы *mnmn (hr)* «убирать, сдвигать (статую) с»³⁶, *rwj (hr/m)* «выносить, убирать (статую) с/из»³⁷, и др. Фраза из гробницы *nj-ʿnh=j-ppj / nj-ʿnh=j-mrj-rʿ* является примером упрощенного выражения действия — с помощью элементарного глагола *wđj*.

³³ См., например: Strudwick 2005: 228: «who shall take a stone from its appointed place»; Nordh 1996: 59: «who shall remove a stone thereof from its mother».

³⁴ Urk. I: 219.4; 250.5; 260.13; 261.6; Edel 1944: 3–4; Morschauser 1991: 48, 49, 154; Hannig-Lexica 4: 238 {4296}, 1239; добавить примеры с глаголом *sšn*: 1. Рельеф NO-0732 (Gourdon 2009: 182–184, 194, fig.5–6); 2. Рельеф Boston MFA 27.2056.3 из гробницы *k3r* (G 7215 E; collections.mfa.org/download/474381; giza.fas.harvard.edu: HUMFA_25-1-970); 3. Ложную дверь *ffj/t3jt(j)* (Coll. G. Sinopoli; Donadoni Roveri, Tiradritti 1998: 3 (3); Piacentini 1998: 44–45; Piacentini 2002: 99, 109, fig. 4).

³⁵ Wb. IV: 561.4; Morschauser 1991: 49; Urk. IV: 1491.3.

³⁶ Показательный пример с предлогом *hr*: *n mnmn hntj=j hr st=f* «не сдвигайте мою статую с ее места» (Кубоид Cairo CG 42225, 12; Jansen-Winkel 1985: 122, 498, Taf. 29; Jansen-Winkel 2007: 138. Датировка: Осоркон II). Иные контексты: Wb. II: 81.12–13; Morschauser 1991: 52–54.

³⁷ KRI VI: 844.2–3 (Wb. II: 406.19; Morschauser 1991: 43–44). Добавить: 1. Кубоид Leiden, Rijksmuseum van Oudheden, AST 23: *z3w dd=tn rwj=n hntj={j} hr m33 nb-nhh* «воздержитесь от слов: «мы уберем {мою} статую от взгляда владыки вечности» (KRI III: 416.11; так же: Kitchen 2000: 301: «We shall remove this statue from seeing the Lord of Eternity», иначе: Vernus 2008: 409. Датировка: Рамсес II); 2. Кубоид Cairo JdE 38039, 9–10 (Jansen-Winkel 2009: 496. Датировка: 25 династия).

Случаи употребления глагола *wdj* без предлога в значении «сталкивать, отталкивать, отвергать (кого-либо)» встречаются в аттестационных надписях чиновников конца III — нач. II тыс. до н. э., в частности, посвященных их судебной деятельности³⁸, а также в других источниках вплоть до позднего времени³⁹. Ближе всего к *(w)dj* стоит глагол *šdj*, чья масштабная энантио-семия уже в староегипетском проявлялась в разбросе значений «собирать — разбирать» (т. е. действий по «классификации» элементов путем их изъятия из общей группы или, наоборот, причислением к ней)⁴⁰. Глагол *šdj* в значении «свергать, устранять» отмечен в классическом литературном тексте конца Среднего царства (Admonitions 7.1–2)⁴¹:

mtn js jr-jht n p3w hpr w3w <r> šd(t) nswt jn hwrw mtn krs m bjk m šfd(t) jw jmnt.n mr w3 r šwt «смотрите, небывалое⁴² дело

³⁸ Бесспорный пример: *n zp wdj=j zj m3r* «я никогда не отталкивал бедняка» (Эль-Каср ва'с-Сайяд Т 66. Надпись *jdw snnj*, стк.5; Edel 1981: 10–14, Abb. 1–2. Датировка: 2-я половина правления *ppj* II *nfr-k3-r* I). Этой надписи и нескольким вариациям на тему мягкосердечного судьи, который не отталкивал или не предавал (*wdj*) людей, я посвящу отдельную статью.

³⁹ Общие обзоры: Wb. I: 386.11–387.21; Wilson 1997: 275. Уже при 11 династии глагол *wdj* получает значение «устранять, убивать, ликвидировать», производное от «отстранять, сбрасывать» (надпись *thm3w* у Абиско: Brovarski, Murnane 1969: 11–12, 18; ср. Darnell 2003: 33–35, n.c), Taf. 7 (Inscr. I.2): *rnpt d(jw) h3st(jw)* «год поражения чужеземцев». Отнюдь не безграмотные наскальные надписи нубийского военного вождя *thm3w* отражают тонкости его владения египетским языком, хотя они нанесены, конечно, египетским писцом; подчас он выбирает непривычные слова и нестандартные обороты, но в данном случае слово *d(jw)* выглядит как типичный *nomen actionis* от глаг. *wdj* «класть» > «сбрасывать» > «отталкивать» > «убивать, ликвидировать»). Глаг. *wdj* в значении «убивать» как производное от староегипетского «сбрасывать, отталкивать» нельзя смешивать с глаг. *wdj* в таких выражениях, как *wdj 3w*, *wdj nmt*, *wdj nkn*, *wdj ʿdt*, *wdj šʿt* (в значении «предать смерти, казнить»), в других сочетаниях с глаг. *wdj* в значении «насылать, причинять (вред, напасти, огонь)», а также во фразеологизме *wdj (m) dpt* «отчаливать».

⁴⁰ Wb. IV: 560–566; Hannig-Lexica 4: 1322–1325.

⁴¹ P. Leiden I 344 rto 7.1–2 (Enmarch 2005: 39, 74); ср. Wb. IV: 561.3; Enmarch 2008: 128–129; Régen 2009: 461.

⁴² Подлежащим выступает застывшее сочетание *jr-jht* «дело» (в узком значении — «ритуал»), далее следует отрицательный *participium*

свершилось — царь оказался свергнут чернью; смотрите, соколиное погребение — (теперь) ящик(?), а то, что скрывала пирамида, обратилось в ничто».

Употребление в этом фрагменте Плача Ипувера оборота *šdj nswt* в значении «свергать царя» уникально. В своем более привычном значении «воспитывать» глагол *šdj* (в форме part. perf. activi) отмечен в составе титула Саисской эпохи *šdj nswt* «воспитатель царя»⁴³, который формально не отличается от сочетания *šdj nswt* в негативном значении «свергать царя»⁴⁴. Этот пример хорошо иллюстрирует процессы расхождения значений полисемантического глагола *šdj*, определить которые можно лишь исходя из контекста. Равным образом, значение лексемы (*w*)*dj* также определяется только исходя из смысла отдельного фразеологизма.

Глагол *wdj* в значении «сбрасывать, сталкивать» выступает как антоним к глаголу *rdj* «давать» при выражении действия по отношению к объекту, являющемуся частью постройки или саркофага. Каменная кладка гробницы или основание саркофага обозначаются как *mw* «мать» камня из гробницы или

perfecti от глагола *p3* в значении «издавна бытовать» (Wb. I: 494.18–495.2; Meeks 1980: 126 [77.1358]; Meeks 1981: 133 [78.1411]; Meeks 1982: 94 [79.0959]), который привычно сочетается с инфинитивом глагола *hpr* «случаться, происходить»; ср. Stauder 2014: 74, 124: «For look, things have been done that had not happened before: it has come to removing the king by wretches». Более сложное понимание грамматической структуры фразы: Vernus 2020: 298, n. 37 (глагол *w3w*, используемый для образования эвфемистических выражений, отрывается от *šd(t)* и рассматривается как независимое предложение *w3(j)=ø* «que cela soit loin !» (так называемая апотропная формула, наподобие русск. «сгинь»)).

⁴³ Jurman 2007: 203–210; Perdu 2017: 327–338.

⁴⁴ Равным образом, сочетание *šdj hm=f* означает как «извлекать его величество (?)» (т. е. фигуру Осириса из матрицы: Dendara II: 143.1), так и «воспитывать / вскармливать его величество» (LGG 7: 157), а в отдельных контекстах и вовсе «спасать его раба» (Jansen-Winkel 2009: 209, 334; Urk. II: 108.15; Urk. VIII: 76c; см. также LGG 7: 151; Labrique 2017: 498; Klotz 2012: 97; чтение «спасать его величество» на основании орфографии Opet I: 14 (Thiers 2003: 589, 594) маловероятно, так как там *hm=f* «его величество» употребляется в другом контексте, в частности, Ф. Лабрик от такого перевода отказалась, ср. ранний вариант ее перевода текста Urk. VIII: 76c в Labrique 2014: 847).

плиты («двери»), закрывающей саркофаг. Если для действия «положить» крышку на саркофаг употребляется *rdj*, то для действия «сбросить» камень с фундамента — *wdj*. В результате выходит, что фраза *wdj jnr hr mwt=f* значит «сбрасывать камень с его фундамента (букв. «с его матери»)», а не с фундамента гробницы, а действие *rdj ʕ hr mwt=f* значит «положить крышку на ее основание (букв. «на его мать»)», а не на полость саркофага, хотя именно она и имеется в виду. Таким образом, приведенные примеры нельзя привлекать для иллюстрации мифологических представлений о саркофаге как матери покойного.

Бликие по значению староегипетские глаголы *wdj* «класть» (Wb. I: 384.15–387.25) и (*r*)*dj* «давать» (Wb. II: 464.1–468.15) не имеют устойчивой парадигмы; они обладают к тому же богатейшим набором производных лексических значений, находящихся в сильной зависимости от использования с предлогами. Сочетания глаголов с предлогами и без таковых порождают большое число фразеологизмов. Значение этих глаголов определяется объектом, на который направлено действие, поэтому их следует и переводить как фразеологизмы или аналитические конструкции, т. е. в синтаксическом единстве. Рассмотренные примеры демонстрируют, что антонимия глаголов *rdj* ≠ *wdj* во фразах *rdj ʕ hr mwt=f* «положить крышку на ее основание» ≠ *wdj jnr hr mwt* «снять камень с фундамента» продиктована контекстом. Кроме того, оба этих глагола управляют действием объекта через предлог *hr* «на (что-либо)», который, оказавшись в отрицательном контексте, вслед за глаголом *wdj* также меняет значение на диаметрально обратное — «с (чего-либо)».

В отношениях «крышка саркофага и ее мать» / «камень из гробницы и его мать» действует тот же принцип, что и при образовании термина «малый жернов» во фразе «жернов и его сын» и подобных выражениях⁴⁵, только акцент обращен на основную часть («мать») предмета, а не на его деталь («сына»).

⁴⁵ А. Х. Гардинер тоже сближал примеры «сын» жернова в P. Harris I, 65a.9 и «мать» крышки саркофага в Urk. I: 205 как семантически близкие образцы метонимии и метафоры (Černý 1945: 39, n. 2).

3. Мать весов

Слово *mw*t «мать» для обозначения гири, которая помещалась на чашу весов для установления баланса⁴⁶, известно из изречения BD 125:

*n w3h=j hr mw*t *n(j)t jwsw n snmh=j m th n(j) mh3t* «я не утяжелял мать ручных весов, я не мошенничал с отвесом напольных весов»⁴⁷.

Упомянутые в этом тексте ручные весы *jwsw* (Wb. I: 57.18–19) и напольные весы *mh3t* (Wb. II: 130.8–13) отличались лишь размерами, по внешнему виду оба предмета представляли собой равноплечные весы с двумя чашами, на одну из которых и ставилась гиря для баланса.

Не так давно возникла дискуссия по поводу другого свидетельства из Книги мертвых, а именно главы BD 30A–30B, где слово *mw*t «мать» употребляется в обращении к сердечному скарабею: «мое сердце моей матери» (по BD 30B):

*jb=j n(j) mw*t=*j zp-sn h3tj=j n(j) hpr(w)=j m 'h' r=j m mtrw m hsf r=j m d3d3t m jrj rk*w=*k r=j m-b3h jrj-mh3t* «мое сердце моей матери (дважды), мое сердце моего воплощения, не выступай свидетелем против меня, не возражай мне на суде, не возводи на меня напраслину перед держателем весов»⁴⁸.

Фраза *jb=j n(j) mw*t=*j* «мое сердце моей матери» (т.е. «родное сердце») имеет мало орфографических и смысловых различий, как на скарабеях, так и в других списках Книги мертвых. Обычно слово *mw*t в BD 30A–30B переводят «мать», поскольку в большинстве списков Книги мертвых Нового царства оно детерминируется знаком женщины (B1): ⁴⁹, и никогда знаком «кирпич», как в BD 125. Тем не менее, согласно идее Джона Ги, слово *mw*t здесь обозначает именно гирю, уравнивающую правду на весах. Исходя из этого, сентенция *jb=j n(j) mw*t=*j zp-sn h3tj=j n(j) hpr(w)=j* понимается

⁴⁶ Wb. II: 55.3–5: «Gewicht der Waage».

⁴⁷ Naville 1886, Bd. 2: 283; Lapp 2008: 40–41; Gee 2009: 6–7. Вap. BD 125 Книги мертвых *nht-jmn: n thj=j hr mtj n(j) 3wsw* «я не сбивал баланс ручных весов».

⁴⁸ Naville 1886, Bd. 2: 96–97; Malaise 1978: 19–23; Lüscher 2016: 140–141 (BD 30A), 156–161 (BD 30B); Feucht 1971: 63–125; Mosher 2016b: 398–431.

⁴⁹ Gee 2009: 5–6.

Джоном Ги как дативное сочетание: «мое сердце для моей гири, мое сердце для моих жизненных этапов»⁵⁰. И все же эта интерпретация крайне сомнительна и опровергается как текстологическим анализом, так и параллелями из других текстов, по поводу чего я готовлю отдельную статью.

В греко-римскую эпоху слово *mwt* «гиря» использовалось как орфографический эквивалент термина *ḳdt* «*кумэ*» (мера веса = 1/10 дебена)⁵¹. Взаимозаменяемость двух терминов отражена в редакциях текста Предписаний жрецам в редакциях Эдфу / Ком Омбо: *m w3ḥ ḥr ḳdt* / *ḥn nwh jm=tn ḥb jm=sn* «не увеличивайте ни (вес) гири, ни (длину) бечёвки, и не уменьшайте их»⁵². Основываясь на ссылках в Берлинском словаре, О. Д. Берлев и С. И. Ходжаш перенесли чтение идеограммы грифа *mwt* как слова *ḳdt* «*кумэ*» на источники 18 династии (без прямых ссылок на них), связав с ним и образ богини Нейт «как персонификации набора весов (a personification of the set of weights)» и тут же предложив транслитерировать слово в Берлинском словаре не как *mwt*, а как *nhbt*⁵³. Эта совокупность спекулятивных интерпретаций легко опровергается орфографией слова *mwt* «гиря» в главе 125 Книги мертвых, где оно фигурирует, как правило, в стандартных сочетаниях: ,

⁵⁰ Gee 2009: 1–15; Sagrillo 2011: 242–244. Дж. Ги приводит также табличные данные о весе разных сердечных скарабеев, варьировавшемся в пределах 30–20–10 *кумэ* и ниже. По его мнению, это свидетельствует о фиксированном весе сердечного скарабея, привязанном к стандарту *кумэ* (7,92–10 г), т.е. скарабей сам по себе являлся гирей (Gee 2009: 8–13).

⁵¹ Wb. II: 55.5; Wb. V: 79.15; Wilson 1997: 1072. Тексты с параллелями *mwt=ḳdt*: 1. Leroux 2018: 32, 171, 339, 345 (Edfou III: 361.1: *mwt* = Kom Ombo 878 B.2: *ḳdt*); 2. Edfou V: 115.10 и Chassinat 1939: 61.4: *ḳdt* = Dendara I: 94.7: *mwt*. О поздних манипуляциях с орфографией слова *mwt=ḳdt* см. Leitz 2017b: 236, 243. Замена *mwt=ḳdt* отмечена, например, в выражении *ḳ m r3w nw ḳdt* «разбирающийся в дробях от *кумэ*» (стела Louvre C 232, стк. 9: <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010027589>. Датировка: Птолемей V Эпифан).

⁵² Edfou III: 361.1: *mwt* = Kom Ombo 878 B.2: *ḳdt* (Leroux 2018: 32). Букв. «не прибавляйте к гире и к бечёвке, и не отнимайте от них»; *w3ḥ ḥr* «прибавлять к» (Wb. I: 254.7–15) и *ḥbj m* «отнимать от» (Wb. III: 251.3–5) — математические термины.

⁵³ Ср. Berlev, Hodjash 1998: 12 (n. i), 16 (n. j).

, но встречаются и особые написания: , , ⁵⁴ и др. Как считал В. Шпигельберг⁵⁵, слово *mwt* в BD 125 эквивалентно слову *m3wt* «баланс»⁵⁶, и это мнение заслуживает внимания, поскольку иначе слово *mwt* в BD 125 оказывается, в сущности, в изоляции. Между тем, другие источники, сохранившие свидетельства о *mwt* в значении «баланс» или «объем», а также сам факт почти тотального употребления в BD 125 слова *mwt* в написаниях , позволяют остановиться на чтении Wb. II: 55.3. Надо добавить, что слово *m3wt/m3wd/m3wd* «баланс» (букв. «шест-коромысло»)⁵⁷ обозначало плечи весов и, возможно, именно в этом поле возник конфликт смыслов между терминами *mwt* и *m3wd*, поскольку в основном варианте BD 125 речь идет об утяжелении гири, а не плеч весов.

4. Мать податей

Термин родства *mwt* «мать» в значении «гиря» появляется на новом этапе производства метафорических значений уже от известного понятия *mwt* «основание». Важнейшим памятником, сохранившим пограничное значение для слова *mwt* «мать» между «фундаментальным» объемом и «балансом» на весах, является гробница *rh-mj-r*. В ней изображены процессии поставщиков податей (*jnw*) с подробными бухгалтерскими пояснениями, среди которых отмечено и сочетание *mwt jnw* «мать податей»⁵⁸. Деятельность визиря *rh-mj-r* протекала при Тутмосе III и в начале правления Аменхотепа II, а это значит, что слово *mwt* «мать» как понятие «полный объем» сформировалось еще в недрах среднеегипетского языка, т. е. в доамарнский период.

⁵⁴ Maystre 1937: 44. Написание слова *mwt* «мать» знаками отмечено со времен 12 династии: Franke 1983: 14 (Anm. 1), 123.

⁵⁵ Spiegelberg 1923: 154.

⁵⁶ Варианты написания в BD 125 рукописей 18 и 20 династий: Naville 1886, Bd. 2: 283; Maystre 1937: 44.

⁵⁷ Wb. II: 28.14; Hassan 1979: 121–124; Vernus 1997: 437–443.

⁵⁸ TT 100. Davies 1943, Vol. 2: Pls. 29–35; Urk. IV: 1123.2, 5; 1125.6, 17; 1126.3, 17; 1127.17; 1131.8. См. также Gordon 1983: 175–176.

В пояснениях к сценам передачи податей от номархов и прочих областных администраторов в ведомство визиря *rh-mj-r*⁵⁹ термин *mwt jnw* «мать податей» в значении «полный объем» встречается неоднократно и всегда в одном контексте, например:

Urk. IV: 1123.2: *nbw dbn 20 m mwt jnw* «золотых колец 20 дебен в соответствии с объемом податей».

Во многих случаях в приписках к фигурам князей с приношениями уточнение *m mwt jnw* (букв. «как мать податей») вообще не ставится, кроме того, иногда к формулировке о доставке золота добавляются ткани и бусы, как будто они в состав дани не входят:

Urk. IV: 1125.6: *nbw dbn 6 m mwt jnw ḥbswt pḏt zmꜣt ꜥꜣt* «золотых колец 6 дебен в соответствии с объемом податей, и рулон тканей (разных видов)».

Urk. IV: 1126.17: *nbw dbn 3 m mwt jnw ꜥꜣꜥꜣjt-ḥr nbw* «золотых колец 3 дебен в соответствии с объемом податей, и бусы из золота»⁶⁰.

Ткани и бусы выделены как дары, принесенные сверх положенного основного объема податей, который обозначен термином *mwt* «мать». Исходя из этого, формулировку *m mwt jnw* следует понимать «в соответствии с объемом податей», где термин *mwt* «мать» фиксирует точный ценовой баланс между совокупностью предметов и золотом. Вместо того, чтобы передать визирю *rh-mj-r* разные сокровища и вещи из податей, князя просто выплатили ее в полном объеме золотыми кольцами, к которым иногда добавляли другие ценные вещи сверх нормы. Цена золота соответствовала общей стоимости податей,

⁵⁹ Доставка податей князьями производилась в рамках процедуры передачи налогов государству: *mꜣꜣ jpw jpw n ḥꜣ n(j) ꜣꜣtj n(j) njwt rsjt jpw r ḥꜣtjw-ꜥ ḥꜣꜣw ḥwwt ...* (и т. д.) «смотр налогов, отчисленных в пользу ведомства визиря Южного города (Фив), что были списаны с князей, правителей учреждений... (и т. д.)» (Urk. IV: 1119.16–1120.5; ср. Urk. IV: 1128.16–1129.3). Здесь употреблены фискальные термины *jpw n* «зачисленное в пользу» — *jpw r* «списанное с»; см. Gordon 1983: 176; Morris 2005: 202.

⁶⁰ См. также Urk. IV: 1127.10; 1136.1,12. К значению *ꜥꜣꜥꜣjt* «шейная цепочка, бусы» см. Wb. IV: 413.11. К чтению этого же слова в форме *ꜥꜣꜥꜣjt-ḥr* (где добавление *ḥr* значит «лицо») см. Urk. IV: 1136.12; 1139.3.

и этот эквивалент был выражен емким понятием *mwt* «полный объем»⁶¹, которое можно считать предшественником термина *mwt* «гиря, весовой баланс», почти не употреблявшегося в реальной жизни. Дальнейший анализ покажет семантическую близость этого термина слову «мать» в общем значении «корпус, основная часть» применительно к разным предметам.

5. Мать ладьи бога-сколопендры

Некогда П. Каплони рассматривал слово *mwt* в надписях на саркофагах *hntj-k3=j* и *ʿnh-m-ʿhr/zzj* как *terminus technicus* «Untersatz einer Sache», ссылаясь на поздний текст Urk. VI: 138 f.⁶² Его замечание заслуживает внимания.

Мифологический текст, на который он ссылается — это цитата из ритуала отражения Сетха, сохранившаяся в 2 редакциях, Р. Louvre N 3129 K, 39–40 и Р. BM 10252, 12, из которых луврская версия по языку является более древней⁶³:

jw hsf.n=k zp3 r hbt dr.n=k mwt *hr shn* (вар. BM 10252: *ʿmd=k zp3 r jwnw rwj{3}=k t3 mwt* *hr-n p3 shn*) *šzp=k dndn n(j) phr-hr*⁶⁴ *dšrt sntj r=k* «ты изгнал сколопендру *zp3* из Гелиополя, ты сбросил мать с ладьи-*shn*, получи (теперь) гнев бога *phr-hr* и враждебность к себе двух сестер».

По мнению З. Шотта, а вслед за ним и Д. Микса, *mwt* здесь означает носовую часть ладьи-*shn*⁶⁵, в виде головы антилопы⁶⁶.

⁶¹ Юрген Озинг выделяет термин *jmj-mwt* «содержание книги» (Osing 1998, I: 96, 98, Anm. z); II: Taf. 5 (J 13.8)), однако его предположение остается зыбким и требует дополнительного анализа.

⁶² Kaplony 1966: 157 (197). Предложение Каплони попало в краткий словарь Р. Ханнига: Hannig-Lexica 1: 330.

⁶³ Urk. VI: 139.13–18; Altmann 2010: 161–162. Датировка обоих папирусов — самое начало эпохи Птолемея, собственно ритуал был составлен, вероятно, в начале Саисской эпохи (Vernus 1990: 207; Altmann 2010: 3–4).

⁶⁴ Образ *phr-hr*, букв. «отвернувшийся» — это божество, связанное с порой отхода Нила с плодородных земель после разлива. Известно из поздних источников: LGG 3: 11; Baumann 2012: 2, 12–14. Цитируемый текст Urk. VI: 139.17 — наиболее раннее свидетельство об этом божестве.

⁶⁵ Термин *shn* является особым наименованием ладьи, хозяином которой является бог-сколопендра *zp3*; он известен из поздних текстов: Wb. IV: 255.1–2; Wilson 1997: 907; LGG 6: 573; Leitz 2012: 291–292. О

В. Альтман читала фразу совсем иначе: *dr.n=k štj.t hr šhn / rwj3=k t3 štj.t hr n p3 šhn* «du hast den Schrein von der Sokar-Barke entfernt. *dito*», где *štjt*, по ее мнению, — это ковчег⁶⁷. Действительно, именно термин *štjt/št3jt* обозначает ковчег в описании ладьи Сокара с перечислением ее частей в тексте под названием *st3 zkr hr mfh* «Тяга (ладьи) Сокара на полозьях»⁶⁸. Этот пример, казалось бы, служит параллелью к Urk. VI: 139.15–16 и потому дает основания для чтения слова *mwt* в этой цитате как *štjt/št3jt* «ковчег».

Знак грифа⁶⁹ в греко-римскую эпоху получил звучание *š*, *št3*, *štj*; более того, идеограмма *mwt* в соответствующих контекстах использовалась при написании слова *štjt/št3t* «ковчег, святилище, наос»⁷⁰, в широком толковании — загробный мир, который символизирует гробница. История этой орфографической контаминации отразилась и на содержании слов, для которых ранее термин *mwt* был засвидетельствован как символическое обозначение, а именно саркофага или склепа.

Можно сказать, что символизация предмета в ранних источниках получила образное завершение во времена Лагидов. Еще в надписи на крышке саркофага князя *ḥnh-rwtj* периода 30 династии полость саркофага называется именно *št3/štjt*

специфике ладьи-*shn* см., например, Dendara X: 285.6: *j zp3 zhn st=k hr shn* «эй, *zp3*, займи свое место на ладье *shn*» (см. также Cauville 1997: 152–153); в параллельном тексте Dendara X: 290.6 бога *zp3* заменяет бог Сокар (Beinlich 1995: 17). Обычное наименование ладьи Сокара — *hnw*, а образ ладьи-*shn* в тексте Urk. VI: 139.13–18 имеет прямую отсылку к мифологии бога-сколопендры *zp3*.

⁶⁶ Urk. VI: 138.15–16: «Mutter (?) / Bugfigur (?)»; Meeks 2006: 110, n. 330: «dépouille d’antilope».

⁶⁷ Altmann 2010: 161–162, Anm. 1162. Аналогично: Gill 2019: 250.

⁶⁸ Edfou I: 87.11–14 = Edfou IX: Pl. 249. См. Cauville 1983: 63; Wilson 1997: 1038.

⁶⁹ Знак имел много фонетических значений, из которых *mwt* являлось одним из наиболее древних и обыденных. Идеограмма с фонетическим значением *nr(t)* воплощала образ белоголового сипа (*Gyps fulvus*), который в русской египтологии часто именуется «коршуницей».

⁷⁰ Wb. IV: 559.3–21; Wilson 1997: 1034–1039; Kurth 2007: 246, 256, Anm. 18–20; LGG 7: 140–141, 148; Budde 2010: 7–9.

«ковчег», и она является символом преисподней-*dw3t*⁷¹, в которой пребывают боги, в то время как его крышка называется *pt* «небо»⁷². Таким образом, термин *štjt/št3t* «ковчег, склеп» еще до македонского владычества коррелирует со словом *mwt* в значении «полость саркофага» или вообще «гроб» (как в надписи на саркофаге фараона Мернептаха), а позже слово *štjt/št3t* «ковчег, склеп» стало использовать орфографию со знаком грифа часто без всякой семантической связи со словом «мать». Номинация термином родства «мать» награждала саркофаг соответствующими символическими ассоциациями с богиней-матерью покойного, в то время как исходное значение слова *štjt* «ковчег» — *št3jt* «сокровенное помещение» / *št3t* «сокровенный сундук, наос», т.е. его семантическое ядро — это «тайна». Итак, в ранних источниках саркофаг персонифицируется как мать покойного Нут, что впоследствии, когда графема «мать» исторически стала частью слов *štjt/št3t* «ковчег, саркофаг, наос», сыграло важную роль в развитии символического переосмысления этого термина в разных контекстах.

Смещение содержания терминов *mwt* «мать» / *št3jt* «ковчег» посредством двусмысленной орфографии отражено, например, в тексте, относящемся к теологии Хонсу Фиванского на вратах Эвергета в Карнаке, который описывает рождение этого бога как восход Луны: *psd=f m št3t=f m hn n(j) nwt* «тот, кто светится из своего ковчега, из ларца Нут»⁷³. В этой фразе заключено сразу несколько смыслов: «ковчег» (, орфографически *mwt* = лексически *št3t*) означает матку⁷⁴, а «ларец»-*hn* — материнское чрево богини Нут⁷⁵. К этому тексту известна параллель, в

⁷¹ Wb. IV: 559.20: «склеп»-*štjt* как преисподняя упоминается с Нового царства, см. также KRI III: 170.10.

⁷² Petrie 1889: 21, Pl. 2; Kurth 2016: 61, Abb. 35.

⁷³ Urk. VIII: 60h; Clère 1961: Pl. 13; LGG 3: 128. Датировка: Птолемей III Эвергет.

⁷⁴ К значению *št3t* «матка»: Wb. IV: 555.3: «Mutterleib»; Wilson 1997: 1037: «egg, womb, belly»; букв. «тайное, сокровенное»; Budde 2010: 3, (Anm.4), 7. Это слово в написании , согласно Пенелопе Уилсон, отмечено в Edfou VI: 256.11; ср. Kurth 2014: 458: *km3.n [rnnt?] m nrt?.s* «... geschaffen von [Renenet?] zu ihrem Zeitpunkt?» (Курт читает это слово как *nrt?* «Zeitpunkt?», однако П. Уилсон оказалась точнее).

⁷⁵ Budde 2010: 8; иначе: Altmann-Wendling 2018: 472: «der in seiner geheimen Gestalt leuchtet im „Kasten der Nut“».

которой оборот «из его ковчег» ($m \text{ } \dot{s}t\dot{z}t=f$) заменяется сочетанием «из его чрева» ($m \text{ } \dot{h}t=f$): $dj \text{ } tp=f \text{ } m \text{ } \dot{h}t=f \text{ } m \text{ } hn \text{ } n(j) \text{ } nwt$: «тот, кто появляется из своего чрева (= вечером), из ларца Нут» (здесь вновь говорится о восходе Хонсу-Луны)⁷⁶. В свою очередь, это пассаж тоже имеет параллель: $dj \text{ } tp=f \text{ } m \text{ } \dot{h}t \text{ } n(j) \text{ } t \text{ } mwt=f \text{ } nwt$: «тот, кто появляется из чрева своей матери Нут» (об Осирисе)⁷⁷. В этих двух фразах наблюдается корреляция оборотов $m \text{ } \dot{h}t=f$ «из своего чрева», который соответствует рождению вечером Хонсу-Луны, и $m \text{ } \dot{h}t$ «из (материнского) чрева», из чего следует, что и $\dot{s}t\dot{z}t=f$ «его ковчег», и подобные сочетания в соответствующих контекстах являются метафорами утробы матери божественного ребенка.

Усложнение письменности способствовало гибриднему слиянию терминов mwt / $\dot{s}t\dot{z}t$ в значении «ковчег», в результате чего чтение слова «ковчег» как mwt с семантикой «мать» в поздних текстах растворяется, но аллюзия на нее сохраняется в образной характеристике термина $\dot{s}t\dot{z}jt$ «ковчег» и подобных.

Таким образом, понимание слова mwt «мать» в Urk. VI: 139.15–16 как $\dot{s}tjt/\dot{s}t\dot{z}jt$ «ковчег» имеет силу при учете фактора влияния графической контаминации на содержание слова, однако против него можно выдвинуть следующие возражения. Главная деталь — слово mwt «мать» в этом тексте употребляется с детерминативом дерева: , . Казалось бы, этот момент свидетельствует в пользу чтения $\dot{s}t\dot{z}jt$ «наос»⁷⁸, который с идеограммой грифа и детерминативом дерева отмечен, в частности, в Дендаре⁷⁹. В все же стоит учесть, что текст ритуала

⁷⁶ Urk. VIII: 58h; Clère 1961: Pl. 16; см. Altmann-Wendling 2018: 467; LGG 4: 766.

⁷⁷ Kom Ombo 469: de Morgan et alii 1895: 346; ср. LGG 4: 766. В поздних теологических текстах $\dot{h}t=f$ «его чрево» = «вечер» коррелирует с $\dot{d}t=f$ «его плоть» = «утро».

⁷⁸ Wb. IV: 555.7; Budde 2010: 9, Anm. 45; см. также Dendara IV: 128.8; Ryhiner 1995: 58–59, 67–68.

⁷⁹ Dendara VII: 189.5: $k\dot{z}wt.n=j \text{ } mnjt \text{ } m \text{ } \dot{s}t\dot{z}=s \text{ } \dot{s}t\dot{z} \text{ } r \text{ } \dot{h}nm \text{ } jt=s \text{ } m \text{ } dj-mrt$ «я принес менит (музыкальный инструмент, символ и персонификация богини Хатор) в ее сокровенном наосе, чтобы соединить (ее) с ее отцом на небесах»; см. также Rickert 2019: 145. Слово $\dot{s}t\dot{z}(jt)$ в выражении «ее тайный наос» ($\dot{s}t\dot{z}=s \text{ } \dot{s}t\dot{z}$) передано разными графическими способами: .

отражения Сетха в редакции Р. ВМ 10252 является позднеегипетском переводом с новоегипетского языка текста, в более чистом виде сохранившемся в Р. Louvre N 3129⁸⁰. В процессе перевода лексемы новоегипетского языка в Р. ВМ 10252 подвергались обновлению. Например, глагол *ṣmd* «изгонять», заимствованный из западносемитских языков не позднее Эфиопского периода⁸¹, встречается в Р. ВМ 10252 несколько раз, выступая синонимом глаголов *hm*, *sjntj*, *hsf*, *shm* с коннотацией «отстранять, отворачивать, отгонять, отталкивать»⁸². В Р. ВМ 10252,12 поздний глагол *ṣmd* заменяет синоним — древний глагол *hsf* «отражать» версии Louvre N 3129 К, 39–40. Тем не менее, термин в написании присутствует в обеих версиях, а это значит, что он сохраняет еще новоегипетскую орфографию. С учетом этих хронологических нюансов, чтение слова как *mw*t «мать» в Urk. VI: 139.15–16 остается предпочтительным⁸³.

Как бы то ни было, термин *mw*t «мать» употребляется здесь в специфическом значении. В качестве параллели к пассажиру Urk. VI: 139.15–16 Каплони указывал на СТ IV 95o-p (Spell 314): *jnk sm wr nw hnw hr mfh* «я — жрец-*sm*, главный времени(?)⁸⁴ (установки) ладьи Сокара на полозьях», и видел семантическую связь терминов *mw*t = *mfh* в значении «der entfernbare (Untersatz)». По его мнению, *mw*t оказалось в тексте Urk. VI: 138 вместо слова *mfh*, которое он резонно выводил из корня *fh* «lösen, entfernen» с *m*-префиксацией⁸⁵. В результате он понял слово *mw*t как «Untersatz der Zkr-Barke». Между тем, судя по другим источникам, значение лексемы *mw*t здесь как раз обратное, и она не является эрзацем *mfh*. Текстов, упоминающих ладью Сокара (*hnw*) на полозьях, сохранилось достаточно

⁸⁰ Vernus 1990: 205–207; Altmann 2010: 5–6.

⁸¹ Wb. I: 187.10; Vernus 1990: 203; LGG 1: 445; добавить: надпись на статуэтке Исиды, Archäologisches Institut der Universität Göttingen 3, стк.7–8 (Karig 1962: 58, Taf. 4. Датировка: ранние Лагиды).

⁸² Vernus 1975: 45.

⁸³ Такое же чтение: Urk. VI: 138.15–16; Meeks 2006: 110, n. 330. Чтение В. Альтман с сомнениями принимает Кр. Ляйц: Leitz 2012: 291: *štyt* «Schrein (?)».

⁸⁴ Чтение титула неясно, ср. Díaz-Iglesias Llanos 2014: 129–130; LGG 6: 306.

⁸⁵ См. также Gundacker 2011: 47.

много, и СТ IV 950-р дает один из многих стандартных примеров сочетания *hnw (zkr) hr mfh* «ладья Сокара на полозьях»⁸⁶, так что ссылка Каплони, в сущности, произвольна. Для наименования саней, на которые ладью водружали (*rdj*), или на которых их тянули (*st3*), могли использоваться и другие термины⁸⁷. Тем не менее, именно изречение СТ IV 950-р обретает важность для данного вопроса, поскольку оно стоит у истоков долгой традиции, насыщенной разночтениями и новыми толкованиями. Особый вариант дает изречение из главы 1 Книги мертвых (§ 3), содержащей поздние редакции приведенного выше текста СТ Spell 314⁸⁸:

jnk s(t)m m-jrj(=f) jnk wr hrp hmwt hrw /n rdjt/ hnw /zkr/ hr mfh /mh3jt/=f «я — жрец-*s(t)m* при исполнении, я — главный начальник мастеров⁸⁹ в день, когда ладья Сокара ставится на сани /весы/»⁹⁰.

⁸⁶ Варианты этой фразы в разных источниках: Wohlgemuth 1957: 155–156, 165–167, 169; Leitz 2011: 266). В частности, она отмечена в Песни арфиста в гробнице *nfr-htp: dj=k hnw hr mfh=f* «ты ставишь ладью Сокара на ее полозья» (ТТ 50; Lichtheim 1945: 198–199, Pl. 1; Hari 1985: 14, Pls. 4, 49 (кол. 6). Датировка: Хоремхеб).

⁸⁷ Основным термином служило слово *mfh* «сани, поддон ладьи Сокара» (только в мифологии бога Сокара), использовались также лексемы *tmt* «полозья» (Wb. V: 301.3; контаминировалась с *tmm(t)* «наос» Wb. V: 308.12–13, в частности, в главе BD 100), *mk3t(j)* «поддон» (Wb. II: 162.13; употребляется в связи с ладьей-*hnw* только в тексте на утраченной стеле *jmn-htp*, стк. 4 (Loret 1884–1889: 25. Датировка: Аменхотеп III; см. также Assmann 2005: 291), и проч., см. Wohlgemuth 1957: 28–30, 33–34, 57, 65, 88, 97–98, 155–156, 163, 165–167, 169, 173, 181; Leitz 2011: 266; KRI III: 410.11–12; KRI V: 116.10–11).

⁸⁸ Синописис новоегипетских версий BD 1, § 3: Lüscher 1986: 46–47.

⁸⁹ Титул *wr hrp hmwt* «главный начальник мастеров» носили верховные жрецы Птаха в Мемфисе, здесь и в миру он употребляется как должность начальника строителей ладьи Сокара, чей культ был объединен с культом Птаха.

⁹⁰ В поздних версиях BD 1 ахмимской традиции конец фразы *hr mfh* «на полозья» (и далее) опущен (Lüscher 2000: Bl. 14–15). Другие поздние версии BD 1 (Mosher 2016a: 103, 118, 123, 126, 137) почти не содержат существенных разночтений в этой части.

Версия папируса *hw-nfr*⁹¹ вместо *mḥ* «сани»⁹² дает вар. *mḥzjt* «весы»⁹³. Папирус *hw-nfr* — эталонная рукопись раннерамесидской Книги мертвых, и надо полагать, что слово *mḥzjt* «весы» вместо *mḥ* «сани» поставлено здесь не случайно. Хрестоматийный папирус *3nj* (Р. ВМ ЕА 10470 времен 19 династии) также дает вариант *mḥzjt*; детерминатив «сани» явно появился в результате гибридизации термина *mḥzjt* со словом *mḥ* «сани», обычным в этой фразе. Использование термина *mḥzjt* «весы» можно объяснить исходя из общего значения глаг. *mḥz* «приводить к балансу, уравнивать, сбалансировать»⁹⁴. Выходит, что полозья сравниваются с весами, поскольку держат ладью в сбалансированном, ровном и устойчивом состоянии.

Благодаря сопоставлению новоегипетских версий главы 1 Книги мертвых выявляется близость терминов *mḥ* «поддон, сани для ладьи Сокара» и *mḥzjt* «напольные весы». На то, и на другое водружали предметы: на поддон — ладью Сокара, а на весы — гирию. Соответственно, гирия была «матерью» весов, а ладья Сокара (*ḥnw*) — «матерью» своего постамента.

Итак, *mwt* «мать» — это не пьедестал ладьи, как считал Каплони; напротив, она должна быть основной ее частью, ее «корпусом», объединявшим все его части. Согласно описанию ладьи Сокара⁹⁵, похожей на ладью-*shn*, она состояла из собственно судна (или палубы) *mḥ*, букв. «орикса», носовой фигуры-*njzw* в виде головы горного козла, каюты-святилища-*štjt/štjt*. Вся эта конструкция устанавливалась на полозья-*mḥ*, которые держали корпус судна в равновесии.

В мифологическом повествовании Urk. VI: 139.13–18 Сетх не сбрасывает ковчег с палубы, а снимает с полозьев весь корпус ладьи-*shn*, разрушая тем самым конструкцию корабля, на котором обосновался бог-сколопендра *zpw*. Разумеется, за

⁹¹ Р. ВМ ЕА 9901: Budge 1899: The Papyrus of Hunefer, Pl. 6. Фивы. Датировка: Сети I.

⁹² Wb. II: 55.11–12; Wilson 1997: 420.

⁹³ Wb. II: 130.8–13.

⁹⁴ Wb. II: 130.14–131.5; ср. KRI I: 186.5–6 (об основании храма в Абидосе): *jw t3-tnn mḥz=f z3tw=s jtm ḥr jwsw* «Таченен выравнивает его пол, а Атум — с отвесом»; к чтению см. el-Adly 1981: 207–208.

⁹⁵ Edfou I: 87.11–14 = Edfou IX: Pl. 249. См. Cauville 1983: 63–64.

пределами этого мифологического текста термин *mwt* как обозначение корпуса корабля не встречается, потому что все составляющие мифической ладьи, стоявшей на полозьях словно на постаменте, не имели аналогов в реальности; равным образом, термины *mḥ* «полозья саней» и *mḥ3jt* «весы» в кораблестроительном лексиконе отсутствуют.

Выводы

Новые смыслы терминов родства и сочетаний с ними формировались в процессе исторического развития египетского языка и не имеют архаических прототипов⁹⁶. Термины родства в египетском не обладали продуктивным характером, как в некоторых других афразийских языках.

Как можно видеть, лексема *mwt* «мать» искони развивалась как особое понятие «основа, корпус, полный объем» и в этом специфическом значении вплеталась в свободный контекст, образуя нестандартные метафорические конструкции, в которых она ассоциировалась с объектом для выражения его как целого вообще или как целого по отношению к малым частям. Эта ассоциация применялась как к материальным объектам (например, к фундаменту гробницы), так и к абстрактным понятиям (например, к объему податей).

Смыслы, производные от термина «мать», нельзя назвать ни функциональными, ни произвольными символами, поскольку они либо слабо выражают родственные отношения, либо вообще не содержат родственных ассоциаций. Метафоры, образованные от термина «мать», использовали уже готовый семантический пласт, и в этом его кардинальное отличие по принципам употребления от термина «сын», который получал вторичный смысл уже внутри метонимических конструкций,

⁹⁶ Образцом гибридной метафоры в новоегипетском с термином *z3* «сын» является сочетание *z3-nḥm* «сын грабежа», применявшееся для обозначения саранчи, хотя оно само по себе является орфографическим или фонетическим трансформатом старо- и среднеегипетского *znḥm* «саранча» (вероятно, *Schistocerca gregaria*), которое находит параллель в древнееврейском. В коптском *z3-nḥm* трансформировалось в *сanne2* также по смутным правилам фонетических переходов (Wb. III: 461.6-8; Keimer 1933: 121–122; Vycichl 1983: 191; Wassell 1991, Vol. 1: 162–163; Meeks 1994: 210; Muchiki 1999: 252).

при этом сохраняя роль «продукта» в квази-родственных отношениях, как социальных, так и лирических.

Прочие образцы употребления термина родства *mw* «мать» в переносном значении, надеюсь, будут рассмотрены мною в дальнейшем. Они включают такие метафоры, как «мать растения», «мать ладана» и другие примеры. По завершении этого труда можно сделать более существенные выводы по теории понятийной метафоры в египетском языке⁹⁷.

Библиография

- Affara, M. 2010: A New Kingdom stela in the National Museum of Antiquities, Leiden. *Journal of the American Research Center in Egypt* 46, 147–157.
- Allam, Sch. 1973: *Hieratische Ostraka und Papyri aus der Ramessidenzeit. Bd. 2. Urkunden zum Rechtsleben im alten Ägypten* 1. Tübingen.
- Altmann, V. 2010: *Die Kultfrevel des Seth: die Gefährdung der göttlichen Ordnung in zwei Vernichtungsritualen der ägyptischen Spätzeit (Urk. VI)*. Studien zur spätägyptischen Religion 1. Wiesbaden.
- Altmann-Wendling, V. 2018: *MondSymbolik — MondWissen: Lunare Konzepte in den ägyptischen Tempeln griechisch-römischer Zeit*, Bd. 1–2. Studien zur spätägyptischen Religion 22. Wiesbaden.
- Assmann, J. 1972: Die Inschrift auf dem äußeren Sarkophagdeckel des Merenptah. *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 28, 47–73.
- Assmann, J. 2002: *Altägyptische Totenliturgien. Band 1: Totenliturgien in den Sargtexten des Mittleren Reiches*. Supplemente zu den Schriften der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 14. Heidelberg.
- Assmann, J. 2005: *Altägyptische Totenliturgien. Band 2: Totenliturgien und Totensprüche in Grabinschriften des Neuen Reiches*. Supplemente zu den Schriften der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 17. Heidelberg.
- Assmann, J. 2008: *Altägyptische Totenliturgien. Band 3: Osirisliturgien in Papyri der Spätzeit*. Supplemente zu den Schriften der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 20. Heidelberg.
- Baumann, St. 2012: Die Beschreibung der Nilflut in der Nilkammer von Edfu. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 139 (1), 1–18.
- Beinlich, H. 1995: Zwei Osirishymnen in Dendera. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 122, 5–31.
- Berlev, O., Hodjash, S. 1998: *Catalogue of the monuments of Ancient Egypt: from the museums of the Russian Federation Ukraine, Bielorussia, Caucasus, Middle Asia and the Baltic States*. Orbis

⁹⁷ Благодарю А. А. Ильина-Томича и Д. О. Сычева за помощь в работе.

- Biblicus et Orientalis, Series Archaeologica 17. Fribourg (Switzerland); Göttingen.
- Baud, M. 1999: *Famille royale et pouvoir sous l'Ancien Empire*. T. 1–2. Bibliothèque d'étude 126. Le Caire.
- Billing, N. 2002: *Nut: the goddess of life in text and iconography*. Uppsala Studies in Egyptology 5. Uppsala.
- Boeser, P. A. A. 1913: *Die Denkmäler des Neuen Reiches*. Abt. 3. Stelen. Beschreibung der Ägyptischen Sammlung des Niederländischen Reichsmuseums der Altertümer in Leiden 6. Haag.
- Bogdanov, I. V. 2020: The modal construction *m-š3w* 'the one who is destined' on the Israel Stele, 25–26 and the features of its use in the Neo-Egyptian. *Indo-European linguistics and classical philology-XXIV (Joseph M. Tronsky memorial Conference). Proceedings of the International Conference, St. Petersburg, 22–24 June, 2020*, ed. by N. N. Kazansky. Part II. St. Petersburg, 1167–1186.
- Богданов, И. В. 2020: Модальная конструкция *m-š3w* «тот, кому суждено» на Стеле Израиля, 25–26 и особенности ее употребления в новоегипетском языке // *Индоевропейское языкознание и классическая филология-XXIV (Чтения памяти И. М. Тронского)*. Материалы Международной конференции, проходившей 22–24 июня 2020 г. II-й полутом / Отв. редактор Н. Н. Казанский. СПб, 1167–1186.
- Bojowald, St. 2003: Einige Bemerkungen zu oDeM 1675 vs. 13/14. *Göttinger Miszellen*. 195, 13–16.
- Bolshakov, A.O. 2001: *Man and his Double. Visual Arts and Worldview in Old Kingdom Egypt*. Saint Petersburg
- Большаков, А. О. 2001: *Человек и его Двойник. Изобразительность и мировоззрение в Египте Старого царства*. СПб.
- Brovarski, Ed., Murnane, W.J. 1969: Inscriptions from the time of Nebhepetre Mentuhotep II at Abisco. *Serapis* 1, 11–33.
- Budde, D. 2010: Das Kind, das mit allem beginnt: zu einer Bezeichnung der Hathor von Dendera, von Kindgöttern und vom König in griechisch-römischen Tempeltexten. In: D. Kurth, W. Waitkus (eds), *Edfu: Materialien und Studien*. Die Inschriften des Tempels von Edfu: Begleitheft 6. Gladbeck, 1–23.
- Budge, E. A. W. 1899: *The Book of the Dead: facsimiles of the papyri of Hunefer, Anhai, Kerāsher and Netchemet, with supplementary text from the papyrus of Nu*. London.
- Cauville, S. 1983: *La théologie d'Osiris à Edfou*. Bibliothèque d'étude 91. Le Caire.
- Cauville, S. 1997: *Le temple de Dendara: les chapelles osiriennes. I. Transcription et traduction*. Bibliothèque d'étude 117. Le Caire.
- Černý, J. 1937: *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir el Médineh. Tome III (nos 190 à 241)*. Documents de fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale 5. Le Caire.
- Černý, J. 1945: The will of Naunakhte and the related documents. *Journal of Egyptian Archaeology* 31, 29–53.
- Chassinat, É. 1939: *Le mammisi d'Edfou*. Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale 16. Le Caire.

- Chauvet, V. 2004: *The Conception of Private Tombs in the Late Old Kingdom. Pt. I–II*. PhD thesis. Baltimore (Maryland).
- Clère, P. 1961: *La Porte d'Évergète à Karnak, 2e partie: Planches*. Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale 84. Le Caire.
- Dahms, J.-M. 2020: *Die Särge des Karenen: Untersuchungen zu Pyramidentexten und Sargtexten*. Orientalia Lovaniensia Analecta 285. Leuven.
- Darnell, J. C. 2003: The rock inscriptions of Tjehemau at Abisko. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 130, 31–48.
- Davies, N. de G. 1943: *The tomb of Rekh-mi-Rē' at Thebes*, Vol. 1–2. Publications of the Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition 11. New York.
- de Morgan, J., Bouriant, U., Legrain, G., Jéquier, G., Barsanti, A. 1895: *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique. Première série. Haute Égypte, tome second: Kom Ombos. Première partie*. Vienne.
- Devauchelle, D. 2000: Notes et documents pour servir à l'histoire du Sérapéum de Memphis (VI–X). *Revue d'égyptologie* 51, 21–37.
- Díaz-Iglesias Llanos, L. 2014: *El ciclo mítico de Heracleópolis Magna: continuidad y reelaboración a partir de las fuentes funerarias y culturales*. Aula Aegyptiaca — Studia 7. Bellaterra (Barcelona).
- Donadoni Roveri, A.M., Tiradritti, F. (eds) 1998: *Kemet. Alle Sorgenti del Tempo: L'antico Egitto dalla preistorica alle piramidi*. (Ravenna 1 marzo — 28 giugno 1998, catalogo della mostra). Supplemento. Milano.
- Edel, E. 1944: Untersuchungen zur Phraseologie der ägyptischen Inschriften des Alten Reiches. *Mitteilungen des Deutschen Instituts für Ägyptische Altertumskunde in Kairo* 13, 1–90.
- Edel, E. 1981: *Hieroglyphische Inschriften des Alten Reiches*. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 67. Opladen.
- Edwards, I. E. S. 1994: Do the Pyramid Texts suggest an explanation for the abandonment of the subterranean chamber of the Great Pyramid? In: C. Berger, G. Clerc, N. Grimal (eds), *Hommages à Jean Leclant*. Vol. 1. Bibliothèque d'étude 106.1. Le Caire, 159–167.
- el-Adly, Sanaa Abd el Azim 1981: *Das Gründungs- und Weiheritual des ägyptischen Tempels von der frühgeschichtlichen Zeit bis zum Ende des Neuen Reiches*. Tübingen.
- Enmarch, R. 2005: *The dialogue of Ipuwer and the Lord of All*. Griffith Institute Publications. Oxford.
- Enmarch, R. 2008: *A world upturned: commentary on and analysis of The dialogue of Ipuwer and the Lord of All*. British Academy Postdoctoral Fellowship monograph. Oxford.
- Erichsen, W. 1933: *Papyrus Harris I: Hieroglyphische Transkription*. Bibliotheca Aegyptiaca 5. Bruxelles.
- Farid, A. 1997: Zwanzig demotische Apisinschriften. *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 53, 23–56.

- Feucht, E. 1971: *Pektorale nichtköniglicher Personen*. Ägyptologische Abhandlungen 22. Wiesbaden.
- Firth, C. M., Gunn B. 1926: *Teti pyramid cemeteries I-II*. Excavations at Saqqara. Le Caire.
- Fischer, H. G. 1979: Rev. on Hassan 1975. *Journal of Egyptian Archaeology* 65, 179–181.
- Franke, D. 1983: *Altägyptische Verwandtschaftsbezeichnungen im Mittleren Reich*. Hamburger Ägyptologische Studien 3. Hamburg.
- Gee, J. 2009: Of heart scarabs and balance weights: a new interpretation of Book of the Dead 30B. *Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities* 36, 1–15.
- Gill, A.-K. 2019: *The hieratic ritual books of Pawerem (P. BM EA 10252 and P. BM EA 10081) from the late 4th century BC*. Vol. 1–2. Studien zur spätägyptischen Religion 25. Wiesbaden.
- Gordon, A. H. 1983: *The Context and Meaning of the Ancient Egyptian Word inw from the Proto-Dynastic Period to the End of the New Kingdom*. Ph.D. diss. Berkeley.
- Gourdon, Y. 2009: Une chapelle miniature atypique à Saqqâra. *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 109, 177–194.
- Grandet, P. 1994: *Le Papyrus Harris I (BM 9999)*. Vol. I–II. Bibliothèque d'étude 109. Le Caire.
- Grapow, H. 1924: *Die bildlichen Ausdrücke des Ägyptischen: vom Denken und Dichten einer altorientalischen Sprache*. Leipzig.
- Gundacker, R. 2011: On the etymology of the Egyptian crown name *mṛsw.t*: an «irregular» subgroup of *m*-prefix formations. *Lingua Aegyptia* 19, 37–86.
- Hari, R. 1985: *La tombe thébaine du père divin Neferhotep (TT 50)*. Genève.
- Hassan, A., Kanawati, N. 1996: *The Teti cemetery at Saqqara I: The tomb of Nedjet-em-pet, Ka-aper and others*. Australian Centre for Egyptology: reports 8. North Ryde (Sydney); Warminster.
- Hassan, A. 1979: Die Wörter *šbd* and *m3wd*. *Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo* 35, 119–124.
- Hassan, S. 1975: *Mastabas of Ny-'ankh-Pepy and others*. Edited by Zaki Iskander. Excavations at Saqqara 1937–1938 (2). Cairo.
- James, T. G. H. 1953: *The mastaba of Khentika called Ikhekhi*. Archaeological Survey of Egypt 30. London.
- Jansen-Winkel, K. 1985: *Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Teil 1: Übersetzung and Kommentar. Teil 2 + 3: Phraseologie + Texte*. Ägypten und Altes Testament 8. Wiesbaden.
- Jansen-Winkel, K. 2007: *Inschriften der Spätzeit, Teil II: Die 22.–24. Dynastie*. Wiesbaden.
- Jansen-Winkel, K. 2009: *Inschriften der Spätzeit III: Die 25. Dynastie*. Wiesbaden.
- Janssen, Jac. J. 1965–1966: Semitic loan-words in Egyptian ostraca. *Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux* 19, 443–448.
- Jørgensen, M. 1996: *Catalogue Egypt I (3000–1550 BC)*. Ny Carlsberg Glyptotek. Copenhagen.

- Jurman, C. 2007: *Bw hrj hm=f* — the place where his majesty dwells: Memphis and the problem of locating the royal residence in Late Period Egypt. Thesis. Birmingham, 2006.
- Kanawati, N., Hassan, A. 1997: *The Teti cemetery at Saqqara. Volume II: the tomb of Ankhmahor*. Australian Centre for Egyptology: reports 9. Warminster.
- Kaplony, P. 1966: *Kleine Beiträge zu den Inschriften der ägyptischen Frühzeit*. Ägyptologische Abhandlungen 15. Wiesbaden.
- Karig, J. S. 1962: Die Göttinger Isisstatuette. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 87, 54–59.
- Keimer, L. 1933: Pendeloques en forme d'insectes faisant partie de colliers égyptiens. *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte* 33, 97–130, 193–200.
- Kitchen, K. A. 2000: *Ramesside inscriptions, translated & annotated: translations. Vol. III. Ramesses II, his contemporaries*. Oxford.
- Klotz, D. 2012: *Caesar in the City of Amun: Egyptian temple construction and theology in Roman Thebes*. Monographies Reine Élisabeth 15. Turnhout.
- Kurth, D. 2007: *Einführung ins Ptolemäische: eine Grammatik mit Zeichenliste und Übungsstücken*, Bd. 1. Hützel.
- Kurth, D. 2014: *Edfou VI. Die Inschriften des Tempels von Edfu: Abteilung I. Übersetzungen* 3. Gladbeck.
- Kurth, D. 2016: *Wo Götter, Menschen und Tote lebten: eine Studie zum Weltbild der alten Ägypter*. Quellen und Interpretationen — Altägypten 3. Hützel.
- Labrique, F. 2014: Les soubassements du propylône de Khonsou à Benenet: notules philologiques. In: A. Rickert, B. Ventker (eds), *Altägyptische Enzyklopädien. Die Soubassements in den Tempeln der griechisch-römischen Zeit: Soubassementstudien I.2*. Studien zur spätägyptischen Religion 7.2. Wiesbaden, 841–854.
- Labrique, F. 2017: L'horizon d'Amon et au-delà, d'après le propylône de Khonsou à Benenet. In: St. Baumann, H. Kockelmann (eds), *Der ägyptische Tempel als ritueller Raum: Theologie und Kult in ihrer architektonischen und ideellen Dimension. Akten der internationalen Tagung, Haus der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, 9.-12. Juni 2015*. Studien zur spätägyptischen Religion 17. Wiesbaden, 493–506.
- Lapp, G. 2008: *Totenbuch Spruch 125*. Totenbuchtexte — Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches 3. Basel: Orientverlag.
- Leitz, Chr. 2011: *Der Sarg des Panehemisis in Wien*. Studien zur spätägyptischen Religion 3.1. Wiesbaden.
- Leitz, Chr. 2012: *Geographisch-osirianische Prozessionen aus Philae, Dendara und Athribis: Soubassementstudien II*. Studien zur spätägyptischen Religion 8. Wiesbaden.
- Leitz, Chr. 2017a: Das Menu-Lied: eine Anleitung zum Bierbrauen für Hathor in 18 Schritten. In: R. Jasnow, Gh. Widmer (eds), *Illuminating Osiris: Egyptological studies in honor of Mark Smith*. Material and Visual Culture of Ancient Egypt 2. Atlanta, 221–237.

- Leitz, Chr. 2017b: *Die regionale Mythologie Ägyptens nach Ausweis der geographischen Prozessionen in den späten Tempeln: Soubassementstudien IV.1. Studien zur spätägyptischen Religion* 10.1. Wiesbaden.
- Leroux, N. 2018: *Les recommandations aux prêtres dans les temples ptolémaïques et romains: esquisse d'un héritage culturel et religieux. Studien zur spätägyptischen Religion* 21. Wiesbaden.
- Lichtheim, M. 1945: The songs of the harpers. *Journal of Near Eastern Studies* 4 (3), 178–212.
- Livchitz, I. G., 1984: Notes on Papyrus Harris I 65a 9 (from the field of Egyptian semantics). *Epigrafika Vostoka* 22, 3–5 = Лившиц, И. Г. 1984: К папирусу Харрис I 65a 9 (из области египетской семантики). *Эпиграфика Востока* 22, 3–5.
- Loret, V. 1884–1889: Le tombeau de l'am-xent Amen-hotep. In: *Mémoires publiés par les membres de la Mission Archéologie Française au Caire* 1, fasc. 1, 23–32.
- Lüscher, B. 1986: *Totenbuch Spruch 1: nach Quellen des Neuen Reiches. Kleine ägyptische Texte* 10. Wiesbaden.
- Lüscher, B. 2000: *Das Totenbuch pBerlin P. 10477 aus Achmim (mit Photographien des verwandten pHildesheim 5248). Mit Beiträgen von U. Rössler-Köhler und M.-Th. Derchain-Urtel. Handschriften des Altägyptischen Totenbuches* 6. Wiesbaden.
- Lüscher, B. 2016: *Die Mund- und Herzsprüche (Tb 21–30). Totenbuchtexte — Synoptische Textausgabe nach Quellen des Neuen Reiches* 9. Basel.
- Malaise, M. 1978: *Les scarabées de cœur dans l'Égypte ancienne: avec un appendice sur les scarabées de cœur des Musées Royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles. Monographies Reine Élisabeth* 4. Bruxelles.
- Martin, G. Th. 1971: *Egyptian administrative and private-name seals principally of the Middle Kingdom and Second Intermediate Period*. Oxford.
- Martinelli, T. 1994: Geb et Nout dans les *Textes des Pyramides*: essai de compréhension du caractère masculin de Geb et de la terre ainsi que du caractère féminin de Nout et du Ciel. *Bulletin de la Société d'Égyptologie de Genève* 18, 61–80.
- Maystre, Ch. 1937: *Les déclarations d'innocence (Livre des Morts, chapitre 125). Recherches d'archéologie, de philologie et d'histoire* 8. Le Caire.
- Meeks, D. 1980: *Année lexicographique: Égypte ancienne. Tome 1* (1977). Paris.
- Meeks, D. 1981: *Année lexicographique: Égypte ancienne. Tome 2* (1978). Paris.
- Meeks, D. 1982: *Année lexicographique: Égypte ancienne. Tome 3* (1979). Paris.
- Meeks, D. 1994: Étymologies coptes: Notes et remarques. In: S. Giversen, M. Krause, P. Nagel (eds), *Coptology: past, present, and future: studies in honour of Rodolphe Kasser. Orientalia Lovaniensia Analecta* 61. Leuven, 197–212.

- Meeks, D. 2006: *Mythes et légendes du Delta d'après le papyrus Brooklyn 47.218.84*. Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale 125. Le Caire.
- Morris, E.F. 2005: *The architecture of imperialism: military bases and the evolution of foreign policy in Egypt's New Kingdom*. Probleme der Ägyptologie 22. Leiden; Boston.
- Morschauser, S. 1991: *Threat-formulae in ancient Egypt: a study of the history, structure and use of threats and curses in ancient Egypt*. Baltimore, MA.
- Mosher Jr., M.: 2016a: The Book of the Dead, Saite through Ptolemaic Periods: a study of traditions evident in versions of texts and vignettes. Vol. 1: BD spells 1–15. SPBDStudies 1. North Charleston, SC.
- Mosher Jr., M.: 2016b: The Book of the Dead, Saite through Ptolemaic Periods: a study of traditions evident in versions of texts and vignettes. Vol. 2: BD spells 16, 18–30. SPBDStudies 2. North Charleston, SC.
- Muchiki, Y. 1999: *Egyptian proper names and loanwords in North-West Semitic*. Society of Biblical Literature Dissertation Series 173. Atlanta, GA.
- Naville, Éd. 1886: *Das ägyptische Todtenbuch der XVIII. bis XX. Dynastie*. Bd. 1–2. Berlin.
- Nordh, K. 1996: *Aspects of ancient Egyptian curses and blessings: conceptual background and transmission*. Acta Universitatis Upsaliensis, Boreas 26. Uppsala; Stockholm.
- Osing, J. 1998: *The Carlsberg Papyri 2: Hieratische Papyri aus Tebtunis I*. I. Text. II. Tafeln. CNI Publications 17. Copenhagen.
- Perdu, O. 2017: Les origines du précepteur royal Ānkhefensekhmet, le nom ancien de Kôm Firīn et le fief Libou dans l'Ouest du Delta. In: C. Jurman, B. Bader, D. A. Aston (eds), *A true scribe of Abydos: essays on first millennium Egypt in honour of Anthony Leahy*. Orientalia Lovaniensia Analecta 265. Leuven, 327–367.
- Petrie, W. M. Fl. 1889: *Hawara, Biahmu and Arsinoe*. London.
- Piacentini, P. 1998: Les scribes de l'offrande divine à l'Ancien Empire. *GRAFMA Newsletter. Bulletin du Groupe de Recherche Archéologique Française et Internationale sur les Métiers depuis l'Antiquité* 2, 41–53.
- Piacentini, P. 2002: Encore sur les scribes des offrandes divines. In: R. Pirelli (ed), *Egyptological essays on state and society*. Serie egittologica 2. Napoli, 95–109.
- Régen, I. 2009: *šfdy.t* et le transport du mort: enquête lexicographique et archéologique. *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 109, 451–471.
- Revez, J. 2003: The metaphorical use of the kinship term *sn* «brother». *Journal of the American Research Center in Egypt* 40, 123–131.
- Rickert, A. 2019: *Das Horn des Steinbocks: die Treppen und der Dachkiosk in Dendara als Quellen zum Neujahrsfest*. Bd. 1–2. Studien zur spätägyptischen Religion 23. Wiesbaden.
- Roccati, A. 1982: *La littérature historique sous l'Ancien Empire égyptien*. Paris.

- Ryhiner, M.-L. 1995: *La procession des étoffes et l'union avec Hathor*. Rites égyptiens 8. Bruxelles.
- Sagrillo, T. L. 2011: The heart scarab of King Shoshenq III (Brooklyn Museum 61.10). *Journal of Egyptian Archaeology* 97, 240–246.
- Schmitz, B. 1976: *Untersuchungen zum Titel s3-njswt «Königssohn»*. Habelts Dissertationsdrucke, Reihe Ägyptologie 2. Bonn.
- Schott, S. 1965: Nut spricht als Mutter und Sarg. *Revue d'égyptologie* 17, 81–87.
- Spiegelberg, W. 1923: als Bezeichnung der Kite. *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 58, 154.
- Stauder, A. 2014: *The Earlier Egyptian passive: voice and perspective*. Lingua Aegyptia, Studia Monographica 14. Hamburg.
- Sternberg-El Hotabi, H. 1992: *Ein Hymnus an die Göttin Hathor und das Ritual 'Hathor das Trankopfer darbringen' nach den Tempeltexten der griechisch-römischen Zeit*. Unter Mitarbeit von F. Kammerzell. Rites égyptiens 7. Bruxelles.
- Strudwick, N. C. 2005: *Texts from the pyramid age*. Writings from the Ancient World 16. Atlanta.
- Takács, G. 2005: On «modern» popular etymology in Egyptology. In: Kogan, L., N. Koslova, S. Loesov, and S. Tishchenko (eds), *Memoriae Igor M. Diakonoff*. Babel und Bibel 2; Orientalia et Classica: Papers of the Institute of Oriental and Classical Studies 8. Winona Lake, 623–685.
- Thiers, Chr. 2003: Une porte de Ptolémée Évergète II consacrée à Khonsou-qui-fixe-le-sort. *Cahiers de Karnak* 11 (2), 585–602.
- Vernus, P. 1975: Inscriptions de la Troisième Période Intermédiaire (I): Les inscriptions de la cour péristyle nord du VIe pylône dans le temple de Karnak. *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 75, 1–66.
- Vernus, P. 1990: Entre néo-égyptien et démotique: la langue utilisée dans la traduction du Rituel de repousser l'Agressif (étude sur la diglossie I). *Revue d'égyptologie* 41, 153–208.
- Vernus, P. 1997: Le vizir et le balancier: à propos de l'*Enseignement de Ptahhotep*. In: C. Berger, B. Mathieu (eds), *Études sur l'Ancien Empire et la nécropole de Saqqâra dédiées à Jean-Philippe Lauer*, Vol. 2. Orientalia Monspeliensia 9. Montpellier, 437–443.
- Vernus, P. 2008: Khâemouaset et la rétribution des actions. In: L. Gabolde (ed.), *Hommages à Jean-Claude Goyon: offerts pour son 70e anniversaire*. Bibliothèque d'étude 143. Le Caire, 409–415.
- Vernus, P. 2020: Sur l'euphémisme en général et sur l'euphémisme par antiphrase (a contrario) en particulier: son incidence sur l'interprétation des textes: la mort de Ramsès III. In: Hsu, Shih-Wei, V. P.-M. Laisney, J. Moje (eds), *Ein Kundiger, der in die Gottesworte eingedrungen ist: Festschrift für den Ägyptologen Karl Jansen-Winkeln zum 65. Geburtstag*. Ägypten und Altes Testament 99. Münster, 283–316.
- von Deines, H., Westendorf, W. 1962: *Wörterbuch der medizinischen Texte: Zweite Hälfte (h-d)*. Grundriss der Medizin der alten Ägypter 7 (2). Berlin.

- von Falck, M. 2001: *Textgeschichtliche Untersuchungen zu Götterreden und verwandten Texten auf ägyptischen Särgen und Sarkophagen von der 3. Zwischenzeit bis zur Ptolemäerzeit. Teil 1: Nut-Texte, ausgewählte Götterreden und Pyramidentextspruchauszüge*. Inaugural-Dissertation. Münster.
- Vycichl, W. 1983: *Dictionnaire étymologique de la langue copte*. Leuven.
- Wassell, B. A. 1991: *Ancient Egyptian Fauna: A Lexicographical Study*. Vol. 1–2. PhD thesis. Durham.
- Werning, D. A. 2014: Der ‚Kopf des Beines‘, der ‚Mund der Arme‘ und die ‚Zähne‘ des Schöpfers: zu metonymischen und metaphorischen Verwendungen von Körperteil-Lexemen im Hieroglyphisch-Ägyptischen. In: K. Müller, A. Wagner (eds), *Synthetische Körperauffassung im Hebräischen und den Sprachen der Nachbarkulturen*. Alter Orient und Altes Testament 416, Münster, 107–161.
- Wilson, P. 1997: *A Ptolemaic lexikon: a lexicographical study of the texts in the temple of Edfu*. Orientalia Lovaniensia Analecta 78. Leuven.
- Windus-Staginsky, E. 2006: *Der ägyptische König im Alten Reich: Terminologie und Phraseologie*. Philippika 14. Wiesbaden.
- Wohlgemuth, G. 1957: *Das Sokarfest*. Diss. Göttingen.
- Yamazaki, N. 2003: *Zaubersprüche für Mutter und Kind: Papyrus Berlin 3027*. Achet 2. Berlin.

Интернет-ресурсы

collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010027589
collections.mfa.org/download/474381
giza.fas.harvard.edu
www.metmuseum.org/art/collection/search/544366

Список сокращений

- CT — de Buck, A. 1935–1961: *The Egyptian Coffin Texts I–VII*. Oriental Institute Publications 34, 49, 64, 67, 73, 81, 87. Chicago.
- Demotisches Namenbuch I–13 — Lüddeckens, E., Thissen, H.-J., Brunsch, W., Vittmann, G., Zauzich, K.-Th. 1995: *Demotisches Namenbuch*. Bd. I, Lief. 13: *sn.t-snw.t- krs*. Wiesbaden.
- Demotisches Namenbuch I–18 — Vittmann, G. 2000: *Demotisches Namenbuch*. Bd. I, Lief. 18: *Namen-Indices, Verzeichnis der bibliographischen Abkürzungen, Publikationen und Quellen sowie Korrekturen und Nachträge*. Wiesbaden.
- Dendara I — Chassinat, É. 1934: *Le temple de Dendara: tome premier*. Le Caire.
- Dendara II — Chassinat, É. 1934: *Le temple de Dendara: tome deuxième*. Le Caire.
- Dendara IV — Chassinat, É. 1935: *Le temple de Dendara: tome quatrième*. Le Caire.
- Dendara VII — Chassinat, É., Daumas, Fr. 1972: *Le temple de Dendara 7*. Vol. 1–2. Le Caire.
- Dendara X — Cauville, S. 1997: *Le temple de Dendara 10: les chapelles osiriennes*. Vol. 1–2. Le Caire.

- EAG — Edel, E. 1955–1964: *Altägyptische Grammatik I–II*. Analecta Orientalia 34, 39. Roma.
- Edfou I — Rochemonteix, M. de, Chassinat, É. 1984–1987: *Le temple d'Edfou I, 1–4*, 2nd, revised and corrected ed. Mémoires publiés par les membres de la Mission Archéologique Française au Caire 10. Le Caire.
- Edfou III — Chassinat, É. 2009: *Le temple d'Edfou III*, 2nd ed. Mémoires publiés par les membres de la Mission Archéologique Française au Caire 20. Le Caire.
- Edfou IX — Chassinat, É. 2009: *Le temple d'Edfou IX*, 2nd ed. Mémoires publiés par les membres de la Mission Archéologique Française au Caire 26. Le Caire.
- Edfou V — Chassinat, É. 2009: *Le temple d'Edfou V*, 2nd ed. Mémoires publiés par les membres de la Mission Archéologique Française au Caire 22. Le Caire.
- Edfou VI — Chassinat, É. 2009: *Le temple d'Edfou VI*, 2nd ed. Mémoires publiés par les membres de la Mission Archéologique Française au Caire 23. Le Caire.
- Hannig-Lexica 1 — Hannig R. 1995: *Die Sprache der Pharaonen. Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800–950 v. Chr.)*. Hannig-Lexica 1. Mainz am Rhein.
- Hannig-Lexica 4 — Hannig, R. 2003: *Ägyptisches Wörterbuch I. Altes Reich und Erste Zwischenzeit. Hannig-Lexica 4*. Mainz am Rhein.
- Hannig-Lexica 5 — Hannig, R. 2006: *Ägyptisches Wörterbuch II. Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit. Hannig-Lexica 5*. Mainz am Rhein.
- KRI I — Kitchen, K. A. 1975: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, I*. Oxford.
- KRI III — Kitchen, K. A. 1980: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, III*. Oxford.
- KRI IV — Kitchen, K. A. 1982: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, IV*. Oxford.
- KRI V — Kitchen, K. A. 1983: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, V*. Oxford.
- KRI VI — Kitchen, K. A. 1983: *Ramesside inscriptions, historical and biographical, VI*. Oxford.
- LGG — Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen / Hrsg. von Chr. Leitz. Bd. 1–7. Leuven; Paris; Dudley, 2002.
- Opet I — de Wit, C. 1958: *Les inscriptions du temple d'Opet, à Karnak*. Bibliotheca Aegyptiaca 11. Bruxelles.
- PN I–II — Ranke, H. 1935: *Die ägyptischen Personennamen. Bd. I: Verzeichnis der Namen*. Glückstadt; Ranke, H. 1952: *Die ägyptischen Personennamen. Bd. II: Einleitung; Form und Inhalt der Namen; Geschichte der Namen; Vergleiche mit anderen Namen; Nachträge und Zusätze zu Band I; Umschreibungslisten*. Glückstadt.
- Pyr. — Sethe K. *Die altägyptischen Pyramidentexte*. Bd. 1–4. Leipzig, 1908–1922; Allen J.P. *A New Concordance of the Pyramid Texts*. Vol. I–VI. Providence, Brown University, 2013.
- Urk. I — Sethe, K. 1932–1933: *Urkunden des Alten Reichs*. Urkunden des Ägyptischen Altertums I.1–4. Leipzig.

- Urk. II — Sethe, K. 1904–1916: *Hieroglyphische Urkunden der griechisch-römischen Zeit*. Urkunden des Ägyptischen Altertums II.1–3. Leipzig.
- Urk. IV — Sethe, K. 1906–1909: Urkunden der 18. Dynastie. Hefte 1–16. Leipzig; Helck, W. 1955–1958: Urkunden der 18. Dynastie. Hefte 17–22. Berlin (Urkunden des ägyptischen Altertums. Abt. 4).
- Urk. VI — Schott, S. 1929–1939: *Urkunden mythologischen Inhalts*. Urkunden des Ägyptischen Altertums VI.1–2. Leipzig.
- Urk. VIII — Firchow, O. (ed) 1957: *Thebanische Tempelinschriften aus griechisch-römischer Zeit*. Aus dem Nachlass von Kurt Sethe. Urkunden des Ägyptischen Altertums VIII.1. Berlin.
- Wb. — Wörterbuch der ägyptischen Sprache. I–V. Blgst. I–V. Hrsg. von A. Erman und H. Grapow. Vierte Ausgabe. Berlin, 1982.